

**M  
6**



**NEVELE**

**27.5.1940**

**16.4.1988**

Deze brochure werd samengesteld door de heren Jan Janssens en Jan Luysaert en uitgegeven door de heemkundige kring „Het Land van Nevele“.

Cette brochure a été composée par Messieurs Jan Janssens et Jan Luysaert, et publiée par la Société d'histoire locale „Het Land van Nevele“.

Diese Broschüre wurde von den Herren Jan Janssens und Jan Luysaert verfaßt und vom Verein für Heimatforschung „Het Land van Nevele“ verlegt.

„Het Land van Nevele“, 16 april 1988.

Gedrukt in de beschutte werkplaats „Nevelland“ te Nevele.

D/1988/1843/1

**Ontmoeting tussen 1e en 2e Regiment Jagers  
te Voet en M.G. Bataljon 6 te Nevele  
op 16 april 1988.**

**Rencontre des 1er et 2ième Régiments de  
Chasseurs à Pied  
et du Bataillon de Mitrailleurs n° 6 à Nevele, le  
16 avril 1988.**

**Treffen des 1. und 2. Regimentes Jäger zu  
Fuß und des M.G. Bataillon 6 in Nevele  
am 16. April 1988.**

**ONZE SPREKERS  
NOS CONFERENCIERS  
UNSERE REDNER**



Jan LUYSSAERT  
„Het Land van Nevele”  
Voorzitter  
Président  
1. Vorsitzenér



Jan JANSSENS  
Organisator  
Organisateur  
Organisator



Peter TAGHON  
Organisator  
Organisateur  
Organisator



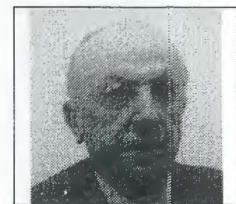
Léon NOTERIS  
Fraternelle Nationale des  
Chasseurs à Pied  
Voorzitter  
Président  
1. Vorsitzenér



Antoine VAN SPEYBROECK  
Burgemeester van Nevele  
Bourgmestre de Nevele  
Bürgermeister von Nevele



Emile PIEMAN  
Comité 2ième Cie. 1er Régiment  
Chasseurs à Pied  
Woordvoerder Fraternelle  
en Comité  
Porte-Parole Fraternelle  
et Comité  
Sprecher Fraternelle und Comité



Hector NAZET  
7ième Cie. 1er Régiment  
Chasseurs à Pied  
Voorzitter FNC Quaregnon  
Président FNC Quaregnon  
1. Vorsitzenér FNC  
Quaregnon



Ferdinand FISCHER  
Kameradschaft des  
M.G. Bataillon 6  
Voorzitter  
Président  
Kameradschaftsführer



Edmond BURTON  
Amicale Nationale des  
Chasseurs à Pied  
Voorzitter  
Président  
1. Vorsitzenér

Programma van de ontmoeting tussen de Jagers te Voet  
en de oud-strijders van het M.G. Bataljon 6 te Nevele  
op 16 april 1988.

Van 10.00 tot 11.00 uur:

Ontvangst van de deelnemers in de brandweerkazerne te Nevele (Vaart Links).

Koffie, mogelijkheid tot verfrissing, welkomstwoord.

Van 11.15 tot 11.45 uur:

Kranslegging aan het monument voor de Nevelse oud-strijders en aan de gedenkplaten voor de regimenten Jagers te Voet (markt en kerkhofmuur van Nevele).

Van 12.00 tot 13.00 uur:

Receptie aangeboden door de gemeente Nevele.

Toespraak van de heer A. VAN SPEYBROECK, burgemeester van Nevele. Dankwoord van de Duitse en Belgische delegaties.

Van 13.00 tot 16.00 uur:

Banket in de feestzaal „Novy” en verdere toespraken.

Menu: Aspergeroomsoep

\*

Koninginnhapje

\*

Runds- en varkensgebraad met  
groentenkrans en kroketten

\*

Koffie en gebak

Een halve fles Château Lambert 1983,  
Bordeaux A.O.C. per persoon.

Van 16.00 tot 16.30 uur:

Diavoorstelling over de gevechten om Nevele in mei 1940 door Jan Janssens en Peter Taghon.

Om 16.30 uur:

Mogelijkheid tot een wandeling in Nevele en tot een bezoek aan het museum „Rietgaverstede”.

Programme de la rencontre entre les Chasseurs à  
Pied et les anciens membres du Bataillon de Mitrailleurs  
n° 6 à Nevele le 16 avril 1988.

Entre 10.00 et 11.00 heures:

Accueil des participants à la journée dans l'arsenal des sapeurs-pompiers de Nevele (Vaart Links, le grand bâtiment entre les numéros 15 et 17; le long du canal de Dérivation de la Lys)  
café, possibilité de se rafraîchir, accueil.

Entre 11.15 et 11.45 heures:

Dépôt de gerbes au monument des Chasseurs à Pied et à celui des anciens combattants de Nevele par la délégation allemande (mur du cimetière et marché de Nevele).

Entre 12.00 et 13.00 heures:

Réception offerte par la commune de Nevele.  
Allocution du maire de Nevele, Monsieur A. VAN SPEYBROECK, avec discours de remerciement par les délégations belge et allemande.

Entre 13.00 et 16.00 heures:

Banquet dans la salle „Novy” et autres allocutions.

Menu: Potage aux asperges à la crème

\*

Bouchée à la reine

\*

Rôti de boeuf et de porc avec  
croquettes et légumes

\*

Café et pâtisseries

Une demi-bouteille de Château  
Lambert 1983, Bordeaux A.O.C. par personne.

Entre 16.00 et 16.30 heures:

Montage de diapositives sur les combats pour Nevele en mai 1940 par Jan Janssens et Peter Taghon.

Après 16.30 heures:

Possibilité de faire une promenade dans le centre de Nevele et de visiter le musée „Rietgaverstede”.

Programm des Treffens der Jäger zu  
Fuß und der ehemaligen Angehörigen des M.G. Bataillon  
6 in Nevele am 16. April 1988.

Von 10.00 bis 11.00 Uhr:

Empfang der Teilnehmer am Treffen in der Neveler Feuerwehrekaserne (Vaart Links, in der Nähe der alten Brücke über den Lyskanal, längs des Kanals); Kaffee, Willkommensgruß.

Von 11.15 bis 11.45 Uhr:

Kranzniederlegung durch M 6 und durch die Jäger am Ehrenmal der Neveler Kriegsteilnehmer und am Ehrenmal der Regimenter Jäger zu Fuß (Neveler Markt und Mauer des Friedhofes).

Von 12.00 bis 13.00 Uhr:

Offizieller Empfang angeboten von der Gemeindeverwaltung Nevele; Ansprache des Bürgermeisters von Nevele, Herrn A. VAN SPEYBROECK; Danksagung der deutschen und belgischen Gruppen.

Von 13.00 bis 16.00 Uhr:

Bankett im Gasthof „Novy” mit weiteren Ansprachen.

Menü: Rahmspargelsuppe

\*

Gefüllte Pasteten

\*

Rinds- und Schweinebraten  
mit Gemüse und Kroketten

\*

Kaffee und Kuchen

Eine halbe Flasche Château Lambert 1983  
Bordeaux A.O.C. pro Person.

Von 16.00 bis 16.30 Uhr:

Diavorführung über die Kämpfe um Nevele im Mai 1940 von Jan Janssens und Peter Taghon.

Um 16.30 Uhr:

Möglichkeit zu einem Spaziergang in Nevele und zum Besuch des Museums „Rietgaverstede”.

### Historische schets van de oorlogsgebeurtenissen aan het Schipdonkkanaal te Nevele op 27 mei 1940

Op 24 mei 1940 nam het 1e regiment Jagers te Voet stelling langs het Schipdonkkanaal te Nevele, even ten noorden van de dorpskom. Het 2e regiment Jagers te Voet verlangde de stelling van de 1e Jagers in de richting Landegem. Op 25 mei slaagden elementen van het Duits 192e Infanterieregiment erin bij Meigem het kanaal over te steken en de dorpskom van Nevele bezetten, maar hier stootten ze op de harde tegenstand van de 1e Jagers te Voet, die Nevele weer innamen. De 1e en 2e Jagers te Voet bouwden nu een noodstelling uit langs de Poekebeek met front naar het zuiden.

Op 26 mei ondernamen eenheden van de Duitse 225e Infanteriedivisie aanvallen op de stellingen van de Jagers te Nevele. Toen deze pogingen om Nevele weer in te nemen mislukten werd het Duitse Machinegeweer-Bataljon 6 ingezet. Zij probeerden de dorpskom van Nevele in de tang te grijpen maar slaagden er niet in de Belgische verdedigingslinie te ontrederen. Pas wanneer de Belgische legerleiding besloot, omwille van de snel verslechterende toestand aan het front in West-Vlaanderen, de 1e Jagers te Voet uit Nevele terug te trekken, kon de MG 6 Nevele veroveren.

Wie waren nu deze Jagers te Voet en het Machinegeweer Bataljon 6?

De traditie van de 1e en 2e Jagers te Voet gaat terug tot de periode van de Belgische onafhankelijkheidsstrijd. De eenheden van de Jagers te Voet waren in 1940 vooral afkomstig uit Mons, de 2e Jagers te Voet uit de streek van Charleroi. Na de Belgische capitulatie in mei 1940 zouden vele soldaten, onderofficieren en officieren in Duitse krijgsgevangenschap komen, sommigen voor lange tijd. Vandaag begroeten we hier oud-strijders uit Mons en Charleroi en hun vertegenwoordigers zullen vandaag ook het woord voeren. Tot op heden bestaat er in het Belgische leger nog steeds een eenheid Jagers te Voet. Ze is in de Bondsrepubliek gekazerneerd en een kleine delegatie woont hier de feestzitting bij.

Het Machinegeweer-Bataljon 6 was een elite - eenheid van het Duitse leger. Het was een enige volledig mobiele eenheid die in mei 1940 in Vlaanderen geopereerd heeft. Door zijn buitengewone vuurkracht en zijn grote mobiliteit was deze eenheid voorbestemd om speciale opdrachten uit te voeren. Zo werden deze soldaten ook ingezet om de zware verdediging van de Jagers te Voet te Nevele te doorbreken. Na de Duitse capitulatie in 1945 en na een Russische krijgsgevangenschap van meer dan 10 jaar keerden de weinige overlevenden naar hun geboortestreek terug. Ze ontmoeten elkaar nu nog

om de twee jaar in hun garnizoenstad Coburg.

Over het optreden van de MG 6 in Nevele waren er wel in de geschriften sporen te vinden. Wat hun juiste taak geweest is en wie ze waren heeft Peter Taghon - auteur van *Gent Mei 1940* - een tweetal jaar geleden kunnen vinden.

In mei 1986 trok hij samen met Jan Janssens naar de plaats Coburg. De oud-strijders van het M.G. Bataljon 6 waren zo enthousiast over dit contact dat ze in april 1987 naar het museum „Rietgaverstede” afzakten en in de streek rondtrokken, op zoek naar oorlogsherinneringen.

Ondertussen waren er ook contacten met de 1e en 2e Jagers te Voet. Zij kwamen ongeveer een maand later naar Nevele. Het voorstel aan de Jagers te Voet om hun vroegere tegenstanders van MG 6 te ontmoeten werd even enthousiast onthaald.

Deze ontmoeting van Belgische en Duitse oud-strijders staat in het teken van de verzoening. Zij is een uitdaging tegen de vijandigheid, het scepticisme en de onverschilligheid die in sommige kringen heerst. Zij wil een bewijs zijn dat gedwongen vijanden na zo vele jaren spontane vrienden kunnen worden. Om de aanwezigen op deze bijeenkomst te helpen mekaar beter te verstaan - in de echte zin van het woord - heeft de heemkundige kring „Het Land van Nevele” ervoor gezorgd dat alle toespraken van vandaag in het Nederlands, Frans en Duits in een brochure zijn opgenomen.

## Le Bataillon de Mitrailleurs n° 6

Le 27 mai 1940, le Bataillon de Mitrailleurs n° 6 allemand entreprit son attaque infructueuse de Nevele. Malgré leur armement moderne, leur entraînement excellent et leur bravoure, ils ne réussirent pas à s'emparer entièrement de Nevele. La résistance des Chasseurs à Pied fut tenace et très tôt, le Bataillon de Mitrailleurs n° 6 eut à déplorer de lourdes pertes en tués et en blessés.

Le Bataillon de mitrailleurs n° 6 fut une unité d'élite de l'armée allemande et fut considéré comme l'une des armes les plus modernes de son époque. Ce fut une unité entièrement autonome, recevant ses ordres directement du IXème Corps d'Armée. Entièrement motorisée, elle disposa de motos rapides et des fameux véhicules tous-terrains Krupp. Comme tous les Bataillons de Mitrailleurs, il se composa de quatre compagnies de Mitrailleurs et d'une compagnie lourde. Chacune des compagnies de Mitrailleurs disposa de 16 mitrailleuses et la compagnie lourde de 16 canons antichars 37 mm.

Par sa puissance de feu extraordinaire - le bataillon disposa de davantage de mitrailleuses que tout un régiment d'infanterie belge - et par sa mobilité énorme, cette unité était prédisposée à remplir des missions spéciales. Ainsi, ses soldats se déplacèrent d'un foyer de crise à l'autre. Rien que pendant la campagne de l'Ouest le Bataillon fit plus de 10.000 km.

Le Bataillon de Mitrailleurs n° 6 fut commandé par le Major Plagemann et compta environ 1.200 soldats. Ceux-ci avaient déjà fait leurs preuves en Pologne et s'étaient frayé un chemin à travers les Pays-Bas, la Belgique et la France, pour atteindre la Manche au Havre, à Cherbourg et à Brest. Pendant la campagne de Russie, le Bataillon servirait d'unité de reconnaissance à la 10ème Panzerdivision, et serait en combat de la première à la dernière journée. Aussi le Bataillon de Mitrailleurs n° 6 perdrait-il pendant les cinq années de guerre 1262 hommes, soit davantage que sa puissance première. A la capitulation allemande les survivants connaîtraient la captivité russe. Certains d'entre eux attendraient pas moins de dix ans avant de regagner leur pays natal. Les survivants fonderaient une Fraternelle et se rencontrent tous les deux ans à Coburg, leur ancienne ville de garnison.

La ville de Coburg, pour nous les Belges, n'est certainement pas une inconnue, ne fût-ce déjà parce que le duc Léopold de Saxe, Coburg et Gotha allait devenir notre premier Roi. Mais Coburg représente bien davantage que la seule origine de notre dynastie. La ville de Coburg, qui compte actuellement 45.000 habitants, se trouve en Bavière du Nord, tout près de la frontière

interallemande. Protégée par la crête du „Mittelgebirge”, Coburg se situa dans le centre géographique de l'Allemagne, avant que n'intervînt la division de l'Allemagne.

De nos jours, l'influence ducale est encore clairement perceptible: il n'existe aucune province allemande où tant de palais élégants, tant de châteaux, et tant de splendides maisons patriciennes sont construits sur une superficie aussi réduite. Nous pensons à la gigantesque forteresse médiévale, au palais en style renaissance „Ehrenburg”, à l'hôtel de ville, à la bibliothèque municipale, aux superbes façades en style rococo de l'hôtel de ville et de la banque de Coburg, à la multitude d'édifices à l'architecture gothique tardive et aux splendides constructions à colombage. Dans cet ensemble, suffisamment d'espace fut réservé à la nature. C'est ainsi que nous y trouvons aussi de nombreux sentiers de promenade, un magnifique jardin anglais et un jardin de cour unique. Bref, si jamais vos chemins vous mènent en Bavière, ne manquez pas de visiter Coburg.

## Die Jäger zu Fuß

Am 24. Mai 1940 nimmt das 1. Regiment der Jäger zu Fuß, unter Oberst Dagois, Stellung längs des Lyskanals in Nevele, etwas nördlich der Dorfmitte.

Das 2. Regiment der Jäger zu Fuß, unter Oberst Lescornez, verlängert die Stellung der 1. Jäger in Richtung Landegem.

Am 25. Mai gelingt es einigen Einheiten des deutschen 192 I.R. bei Meigem den Kanal zu überqueren und wenig kampffreudige Soldaten des 7., 11. und 15. Linierregimentes zum größten Teil gefangenzunehmen. Das 192. I.R. besetzt anschließend die Dorfmitte Neveles und kommt in Kontakt mit den Stellungen des 1. Regimentes der Jäger zu Fuß, das gleich reagiert: Das II. Bataillon der 1. Jäger nimmt Nevele wieder ein, während das III. Bataillon der 1. und das III. Bataillon der 2. Jäger eine Notstellung am Poekebeek mit Front nach Süden ausbauen. Am 26. Mai unternehmen Einheiten der 225. I.D. vergebliche Angriffe auf die Stellungen der Jäger zu Fuß. Daher mußten Sie, Soldaten des M.G. 6, am 27. Mai gegen die intakt gebliebenen Positionen der Jäger tatkräftig auftreten. Wer waren nun diese Jäger zu Fuß? Beide Regimenter haben eine Tradition, die bis in die Zeit der belgischen Unabhängigkeitskämpfe zurückreicht. Heutzutage gibt es im belgischen Heer noch immer eine Einheit Jäger zu Fuß. Es freut uns denn auch hier in unserer Mitte, eine kleine Delegation des heutigen 2. Bataillons Jäger zu Fuß, die in der Bundesrepublik kaserniert sind, begrüßen zu können. Die Einheiten 1940 stammten hauptsächlich aus der Provinz Hennegau, die 1. Jäger aus der Gegend von Mons, die 2. Jäger aus der Gegend von Charleroi. Jedes Regiment Jäger zu Fuß bestand aus drei Infanteriebataillonen, einer M.G. Kompanie mit 12 M.G., einer PAK-Kompanie mit 12 Stück 4,7 cm PAK, einer Mörserkompanie mit 12 Stück 7,6 cm Mörser und einem Aufklärungszug. Ein Infanteriebataillon bestand aus 3 Infanteriekompanien je 3 Züge und einer M.G. Kompanie mit 12 M.G.

Während des achtzehntägigen Feldzugs des belgischen Heeres waren die beiden Regimenter, die mit dem 4. Regiment Jäger zu Fuß die 5. I.D. bildeten, schon immer zusammen.

Sie nahmen nacheinander Stellungen ein in der Nähe von Löwen, am Willebroekkanal, an der Dender, am Brückenkopf Gent und am Lyskanal. Erwähnenswert ist, daß das M.G. Bataillon 6 und das 1. Regiment Jäger zu Fuß einander schon vorher gegenüberstanden, nämlich in der Umgebung von Baaigem im Brückenkopf Gent.

Nach der belgischen Kapitulation sollten viele Soldaten, Unteroffiziere und

Offiziere in deutsche Kriegsgefangenschaft geraten, manche für lange Jahre. Heute gibt es zwei große Bünde ehemaliger Angehöriger der Jäger zu Fuß, die „Fraternelle Nationale des Chasseurs à Pied“ aus Mons, die hauptsächlich ehemalige Angehörige des 1. Regiments Jäger zu Fuß zusammenschließt und die „Amicale Nationale des Chasseurs à Pied“ aus Charleroi. Beide Bünde sind hier vertreten und deren Wortführer werden bald an Sie das Wort richten.

Schließlich will ich noch erwähnen, daß sich Mons und Charleroi einen Besuch lohnen. Wir denken dabei an die malerische Stadtmitte von Mons mit seinen geschmackvollen Häusern aus dem 17. und 18. Jahrhundert, seinen engen Gassen, seiner merkwürdigen St.-Waltrudiskirche mit dem berühmten „car d'or“ und seinem eindrucksvollen Belfried.

Charleroi schließlich ist eine Stadt mit stolzer militärischer Vergangenheit, wo seit dem 17. Jahrhundert eine imposante Festung errichtet worden ist. Beide Städte dürfen Sie bestimmt bei Ihrem nächsten Besuch Belgiens nicht auslassen.

## Verzoening

„en de grafheuvels zullen tot in de derde generatie voor de kleinkinderen later nog eensprakeloze waarschuwing zijn, dat de menselijke hoogmoed zich niet te hoog mag verheffen!” (Aischylos, Grieks dichter, 2500 jaar geleden!).

Het is het privilege van de ouderen om zich het verleden te herinneren en de jongeren te wijzen op de gebeurtenissen van de oorlogstijd, want wie niet leert uit de ervaring is ertoe veroordeeld om alles nog eens te beleven.

Wij hebben eruit geleerd, want we hebben de oorlog leren kennen. Onze kinderen volgen al tientallen jaren als kijkers voor de T.V. de oorlogen die in de hele wereld telkens opnieuw oplaaien. Nood, dood en ellende zijn hier ver te zoeken. Wij hebben dit allemaal meegemaakt, we zijn de levende getuigen vande tragische laatste Europese burgeroorlog die aan 55 miljoen mensen het leven heeft gekost. Wij weten zeer goed dat de volkeren die onder de oorlog te lijden hadden niet kunnen vergeten wat aan vele van hun medeburgers werd aangedaan. We weten dat zij begrijpelijke gevoelens moesten overwinnen om ons hier uit te nodigen, wij die dood en verderf over dit land hebben gezaaid. Wij zijn u daarom heel dankbaar omdat we mogen vertoeven hier op deze plaats, in dit land waarvan de velden doordrenkt zijn met zo veel soldatenbloed. Wij kunnen alleen nog, na zo'n lange tijd, vergiffenis en begrip vragen. Begrip omdat ook wij slechts onze plicht gedaan hebben en omdat wij naar deze plaatsen zijn teruggekomen om de graven van onze gesneuvelde kameraden te bezoeken en om aan de burgers van België de hand te reiken. Zo zijn onze dode kameraden en zo zijn ook wij, de overlevenden, tenslotte de enige schakel geworden tussen onze volkeren om aan te sporen tot vrede tussen onze naties. „De oorlog brengt geen redding, wij vragen allemaal vrede” (Vergilius, Latijns dichter, 71 v. Chr.) - Dit is ook de diepste zin van deze ontmoeting tussen vroegere tegenstanders, na zoveel jaren. Moge deze ontmoeting ertoe bijdragen dat vroegere vijanden nu vrienden worden, want „kan er iets dwazers zijn dan dat een mens het recht heeft mij te doden omdat hij aan de andere kant van de rivier woont en omdat zijn machthebber ruzie heeft met de mijne, terwijl wij beiden nooit ruzie hadden met elkaar?” (uit het Oosten).

Dit inzicht gold en geldt ook voor ons, voor Belgen, voor Fransen en Duitsers! Hiervan ben ik zeker: tussen onze volkeren zal er geen oorlog meer zijn!

In naam van mijn kameraden van het vroegere M.G.- bataljon 6.

## Réconciliation

„et les tertres funéraires serviront encore jusqu' à la troisième génération d'avertissement muet et éloquent aux petits-fils, que l'homme ne doit pas se gonfler d'orgueil outre mesure !” (Eschyle, poète grec, il y a 2500 ans!)

C'est le privilège des plus âgés, de se rappeler le passé et de faire remarquer aux jeunes les événements de la guerre, car celui qui n'apprend rien de l'expérience des autres, est condamné à tout revivre à nouveau.

Nous en avons tiré un enseignement, car nous avons fait la connaissance de la guerre. Depuis des décennies, nos enfants considèrent les guerres qui éclatent toujours et encore dans le monde entier, comme des spectateurs devant la télévision. La détresse, la mort et la misère sont éloignées. Nous cependant, avons vécu tout cela, nous sommes les témoins vivants de la tragédie de la dernière guerre civile européenne, qui a coûté la vie à 55 millions d'hommes ! Nous ne savons que trop bien, que les peuples qui ont eu beaucoup à souffrir lors de la guerre, ne peuvent pas oublier ce qui a été commis à l'égard de nombre de leurs citoyens. Nous savons qu'ils devaient surmonter des sentiments compréhensibles pour nous inviter, nous, qui avons mis ce pays à feu et à sang. C'est pourquoi nous vous sommes très reconnaissants, que nous pouvons séjourner dans cet endroit, dans ce pays dont le sol a été souillé par le sang de tant de soldats. Après tant d'années, il ne nous reste qu' à demander le pardon et à implorer la compréhension. La compréhension pour le fait que nous aussi, nous n'avons fait que notre devoir, que nous sommes revenus en ces lieux, pour nous recueillir devant les tombes de nos camarades et pour tendre la main aux citoyens belges. Ainsi nos camarades tombés, ainsi que nous, les survivants, sommes devenus en fin de compte le lien entre nos peuples, pour appeler à la paix entre nos nations.

„Dans la guerre, il n'y a pas de salut, pour la paix nous prions tous” (Virgile, poète latin, 71 av. J.-C.). Cette idée exprime aussi le sens profond de cette rencontre après tant d'années entre anciens adversaires; qu'elle puisse contribuer à ce que d'anciens ennemis deviennent des amis, car, „est-ce qu'il peut exister quelque chose de plus insensé que le droit que s'attribue un homme de me tuer, parce qu'il habite sur l'autre rive du fleuve et que son souverain est en conflit avec le mien, alors que nous deux n'avions jamais eu quelque conflit que ce soit?” (de l'Orient). Cette conclusion valait et vaut aussi pour nous, pour des Belges, des Français et des Allemands! Je suis sûr de ceci, il n'y aura plus de conflit entre nos peuples!

Au nom de mes camarades de l'ancien Bataillon de Mitrailleurs n° 6.



**Versöhnung!**

„und die Totenhügel werden bis ins dritte Glied den Enkeln später noch stumm berede Mahner sein, daß nicht zu hoch sich heben soll des Menschen Stolz!“ (Aischylos, griechischer Dichter, vor 2500 Jahren!).

Es ist das Privileg der Alten, sich an die Vergangenheit zu erinnern und die Jungen auf die Ereignisse der Kriegszeit hinzuweisen; denn wer aus der Erfahrung nichts lernt, ist dazu verurteilt, alles noch einmal zu erleben.

Wir haben daraus gelernt, denn wir haben den Krieg kennengelernt. Unsere Kinder betrachten seit Jahrzehnten als Zuschauer am Fernsehgerät die Kriege, die in aller Welt immer wieder aufflackern. Not, Tod und Elend sind dabei weit weg. Wir aber haben dies alles erlebt, wir sind die lebenden Zeugen der Tragödie des letzten europäischen Bürgerkrieges, der 55 Millionen Menschen das Leben kostete! Wir wissen sehr wohl, daß die Völker, die unter den Krieg schwer zu leiden hatten, nicht vergessen können, was vielen ihrer Bürger angetan wurde. Wir wissen, daß Sie verständliche Gefühle überwinden mußten, um uns, die wir Tod und Verderben über dieses Land gebracht haben, einzuladen. Wir sind Ihnen daher sehr dankbar, daß wir hieran diesem Ort, in diesem Land weilen dürfen, dessen Fluren mit so viel Soldatenblut getränkt wurden.

Uns bleibt nach so langer Zeit nur noch, um Verzeihung und um Verständnis zu bitten. Um Verständnis dafür, daß auch wir nur unsere Pflicht getan haben, daß wir an diese Stätten zurückgekommen sind, um die Gräber unserer gefallenen Kameraden zu besuchen und um den Bürgern Belgiens die Hand zureichen. So sind unsere toten Kameraden und so sind auch wir, die Überlebenden, letztlich zum Bindeglied geworden zwischen unseren Völkern, um zu mahnen für den Frieden zwischen unseren Nationen.

„Im Krieg ist kein Heil, um Frieden bitten wir alle“ (Vergil, lateinischer Dichter, 71 v. Chr.)

Dies ist auch der tiefere Sinn dieses Treffens ehemaliger Gegner nach so vielen Jahren, das dazu beitragen möge, daß aus ehemaligen Feinden Freunde werden, denn „kann es etwas Törichtereres geben, als daß ein Mensch das Recht hat, mich totzuschlagen, weil er am anderen Ufer des Flusses wohnt und weil sein Herrscher im Streit mit dem Meinigen liegt, während wir beide nie einen Streit miteinander hatten?“ (aus dem Osten).

Diese Erkenntnis galt und gilt auch für uns, für Belgier, Franzosen und Deutsche! Ich bin mir dessen gewiß: Es wird keinen Streit mehr geben zwischen unseren Völkern!

Im Namen meiner Kameraden, des ehemaligen M.G. Batl. 6.

**Kranslegging**

Op één maand na is het nu 48 jaar geleden dat op deze plaats de gevechten rond Nevele plaatsvonden, die aan honderden mannen, vrouwen en kinderen - waaronder ook Jagers te Voet - het leven zouden kosten; aan mannen en vrouwen die de oorlog niet gewild en niet gevraagd hadden.

Het is nodig nu en dan de aandacht te vestigen op bepaalde episodes uit de geschiedenis, niet om de haat aan te wakkeren, maar wel om enerzijds eraan te herinneren hoeveel moed, zelfverloochening, edelmoedigheid en altruïsme werd opgebracht door zoveel mensen van alle rang en stand, en om anderzijds aan te tonen hoe groot de ongeschiktheid, het onvermogen en de onbekwaamheid was van andere mensen die zich politieke en militaire verantwoordelijken noemden.

Alle Jagers te Voet aan wie wij hulde brengen, hadden slechts één zorg: zich verdedigen, de tegenstander beletten dit dorp in te nemen, dit dorp dat ook hun dorp was, daar het zich in hun land bevindt. Uitsluitend hierin bestaat hun aardse roem.

Het is juist dat wij op deze dag, door onze aanwezigheid, al diegenen danken die ons, dankzij hun wilskracht, hun lijden en hun opoffering, toegelaten hebben hier aanwezig te zijn, maar daarenboven vragen wij aan de verantwoordelijken van nu, of tenminste aan hen die verantwoordelijkheid van leider willen opnemen, dat zij zich niet zouden opstellen als dromers, maar dat zij de lessen van het verleden zouden onthouden, dat zij er de nodige lessen zouden uit trekken.

De vrijheid, dat recht dat wij ons toeëigenen, onze vrijheden in een democratisch land hebben teveel waarde om ze niet te verdedigen tegen elke prijs. Het heroveren van de vrijheden die verloren werden door de lichtzinnigheid van sommigen kost een veel te hoge prijs, vandaar ook dat het onwaardig is voor verantwoordelijken van een land, zich onvoldoende voor te bereiden op het verdedigen van het territorium.

Wij wensen dat de 43 jaar die wij doorgebracht hebben in vrede zouden blijven voortduren, en dat niemand meer het risico zou nemen ons aan te vallen, want de te betalen prijs zou veel te hoog zijn.

Wij moeten het verleden aanvaarden, ondanks zijn lelijkheid, ondanks uw wensen dat het nooit zo zou zijn geweest, en ondanks het feit dat dit schril afsteekt tegen wat u vroeger dacht en tegen wat u zou verkiezen te blijven denken.

De dood van deze Jagers te Voet en van al deze andere mensen mag niet tevergeefs zijn geweest voor Europa.

## Dépôt de gerbe

Il y a 48 ans se déroulaient, à un mois près, ici même, les combats de NEVELE qui coûtèrent la vie à plusieurs centaines d'hommes, de femmes et d'enfants, parmi lesquels des Chasseurs à Pied; des hommes et des femmes qui ne l'avaient ni voulu, ni demandé.

Il faut de temps en temps attirer l'attention sur certains épisodes historiques, non pour attiser la haine, mais pour rappeler d'un côté le courage, l'abnégation, la générosité, l'altruisme de beaucoup d'hommes de quelques conditions soient-ils, et de l'autre, l'incompétence, la carence, l'inaptitude d'autres hommes qui se disaient responsables politiques et militaires.

Tous ces Chasseurs à Pied à qui nous rendons hommage, n'avaient qu'une seule préoccupation: se défendre, empêcher l'adversaire d'occuper ce village, qui était leur village puisque dans leur pays. C'est en cela que réside tout leur honneur terrestre.

Si en ce jour, par notre présence, nous tenons à remercier tous ceux qui nous ont permis de par leur volonté, leurs souffrances, leurs sacrifices d'être ici, nous tenons à demander aux responsables d'aujourd'hui, tout au moins à ceux qui veulent assumer les responsabilités de chef, nous leur demandons de ne pas être des visionnaires et de retenir les leçons du passé, d'en tirer les enseignements nécessaires.

La liberté, ce droit que l'on s'accorde, nos libertés de pays démocratique ont beaucoup trop de valeur pour ne pas les défendre à tout prix.

Reconquérir les libertés perdues suite à l'inconscience de certains revient beaucoup trop cher, aussi l'impréparation à se défendre est chose indigne pour des responsables d'un pays.

Nous souhaitons que ces 43 années passées dans la paix puissent continuer, et que plus personne n'ose prendre le risque de nous attaquer, car la facture serait pour elle beaucoup trop élevée.

Il faut accepter le passé malgré sa laideur, malgré vos souhaits que cela ne fût pas, malgré qu'il soit en violente contradiction avec ce que vous pensiez auparavant et que vous préféreriez continuer à penser.

Il faut que la mort de ces Chasseurs à Pied et tous ces autres hommes ne fut pas en pure perte pour l'Europe.

## Kranzniederlegung

Bis auf einen Monat sind jetzt 48 Jahre vergangen seitdem in diesem Raum die Kämpfe von Nevele, die mehrere Männer, Frauen und Kinder - unter ihnen auch „Jäger zu Fuß“ das Leben kosten sollten, stattfanden. Männer und Frauen, die den Krieg nicht gewollt und auch nicht um ihn gebeten hatten. Man muß unbedingt von Zeit zu Zeit die Aufmerksamkeit auf bestimmte Abschnitte der Geschichte lenken, nicht um den Haß zu schüren, sondern um einerseits zu erinnern an den Mut, die Selbstverleugnung und den Altruismus so mancher Menschen aus allen Schichten der Bevölkerung und um andererseits auf die Unfähigkeit, Untüchtigkeit und Ungeschicklichkeit hinzuweisen dieser Leute, die sich politische und militärische Verantwortliche nannten.

Alle Jäger zu Fuß, denen wir heute huldigen, hatten nur dieses eine Anliegen: sich zu verteidigen, den Gegner zu hindern an der Einnahme dieses Dorfes, das ihr Dorf war, weil es in ihrem Land lag. Gerade darin besteht ihr irdischer Ruhm. An diesem Tag danken wir durch unsere Anwesenheit all denjenigen, die, dank ihrer Willensstärke, ihres Leides und ihres Opfers, uns ermöglicht haben hier zu sein, darüberhinaus bitten wir die heutigen Verantwortlichen oder wenigstens diejenigen, welche die Verantwortung eines Leiters auf sich nehmen wollen, nicht ihren Tagträumen nachzuhängen, sondern die Erfahrungen der Vergangenheit zu behalten und aus ihnen die folgerichtigen Lehren zu ziehen.

Die Freiheit, das Recht, dem wir uns zulegen, die Freiheiten eines demokratischen Landes haben einen allzu hohen Wert, als daß wir sie nicht um jeden Preis verteidigen würden.

Das Wiedererobern der durch Leichtsinns weniger verlorengegangenen Freiheiten kostet einen zu hohen Preis, deshalb ist es unter der Würde der Verantwortlichen eines Landes, wenn sie sich unzureichend auf die Verteidigung des eigenen Territoriums vorbereiten.

Mögen die 43 Jahre, die wir in Frieden verbracht haben, andauern. Niemand möge das Risiko eingehen uns anzugreifen, denn die Rechnung wäre für ihn viel zu hoch.

Wir müssen die Vergangenheit trotz ihrer Häßlichkeit, trotz Ihrer Wünsche, daß dies nie so gewesen wäre und trotz der Tatsache, daß dies in schroffem Gegensatz steht zu dem, was Sie früher gedacht haben und was Sie weiter denken möchten.

Der Tod dieser Jäger zu Fuß und aller anderen Menschen darf für Europa nicht nutzlos gewesen sein.

**Toespraak bij de kranslegging aan het monument**

Beste kameraden, geachte inwoners van Nevele!

Wij zijn met u naar hier gekomen om uw gesneuvelde kameraden en de oorlogsslachtoffers van Nevele te eren. Wij buigen het hoofd voor uw familieleden.

Wij waarschuwen echter al diegenen die ons lot in handen hebben, opdat ze zich met grote bereidwilligheid en wijsheid zouden inzetten voor de vrede. En dat zeg ik hier ook in naam van mijn kameraden als iemand die heeft deelgenomen aan de laatste grote oorlog en er ook door getekend is: wie zou er met meer overtuiging en eerlijker de oorlog kunnen verafschuwen en meer van de vrede kunnen houden dan wij, oud-soldaten, dan juist onze generatie die hier nu staat.

Zo hangt er aan de graven en aan de gedenktekens van de oorlogsslachtoffers ook de eer van de levenden, onze eer en onze herinnering aan onze dode kameraden. Mogen zij in hun gedenkstenen verder leven!

Deze grafstenen en graven zetten ons ertoe aan de grootsheid van Gods schepping te erkennen en niet datgene te vernielen wat God de Heer geschapen heeft en ons toevertrouwd heeft. De dood vermaant ons dat we het leven moeten beschermen en het goede moeten doen.

Moge dit het testament van de doden zijn. Wij buigen het hoofd voor hun offer.

**Allocution à l'occasion du dépôt d'une gerbe  
sur le monument aux morts**

Chers camarades, chers habitants de Nevele!

Avec vous, nous sommes venus ici pour honorer vos camarades tombés, ainsi que les victimes de Nevele. Nous nous inclinons devant leurs proches.

Mais nous exhortons aussi tous ceux, qui sont maîtres de notre destin, qu'ils s'appliquent avec toute leur vigilance et toute leur intelligence à préserver la paix. Et ceci, je le proclame également au nom de mes camarades, en tant que personne ayant vécu la dernière grande guerre et ayant été marqué profondément par elle: qui pourrait haïr la guerre et aimer la paix de façon plus honnête et plus convaincue, que nous, les anciens soldats, qui sommes ici, que précisément notre génération.

Ainsi est indissolublement lié aux tombes et aux monuments à la mémoire des victimes de la guerre, l'honneur des vivants, notre honneur et notre souvenir à nos camarades tombés. Ils continuent leur vie dans la pierre des monuments!

Ces pierres et ces tertres funéraires nous exhortent à reconnaître la grandeur de la création divine et à ne pas détruire ce que le seigneur a créé et nous a confié. La mort nous exhorte enfin à protéger la vie et à faire le bien.

Que ceci soit le legs de nos morts. Nous nous inclinons devant leur sacrifice.

### **Ansprache zur Kranzniederlegung am Ehrenmal**

Liebe Kameraden, sehr geehrte Bürger Neveles!

Wir sind mit Ihnen hierher gekommen, um Ihre gefallenen Kameraden und die Opfer Neveles zu ehren. Wir verneigen uns vor Ihren Angehörigen.

Wir mahnen aber auch all jene, die unser aller Schicksal in ihren Händen halten, damit sie sich mit aller Bereitschaft und Klugheit für den Frieden einsetzen. Und dies sage ich hier auch im Namen meiner Kameraden, als ein Angehöriger und Gezeichneter des letzten großen Krieges: Wer könnte ehrlicher und überzeugter den Krieg hassen und den Frieden lieben, als wir alten Soldaten, die wir hier stehen, als eben unsere Generation.

So hängt an den Gräbern und an den Mahnmalen der Opfer des Krieges auch die Ehre der Lebenden, unsere Ehre und unsere Erinnerung an unsere toten Kameraden. In den Steinen der Ehrenmäler leben sie fort!

Diese Steine und die Grabhügel mahnen uns, die Größe der Gottes-schöpfung anzuerkennen und nicht zu zerstören, was der Herrgott geschaf-fen und uns anvertraut hat. Der Tod mahnt uns letztlich, Leben zu schützen und Gutes zu tun.

Dies sei das Vermächtnis unserer Toten. Wir verneigen uns vor ihrem Opfer.

Dames en Heren

Nevelse oud-strijders, Jagers te Voet  
en oud-strijders van het M.G. Bataljon 6

Als burgemeester van de gemeente Nevele is het mij een genoegen u op deze historische dag van harte welkom te heten in Nevele. U allen kent dit dorp vanuit een ver oorlogsverleden, waarin u elkaars tegenstanders bent geweest in een episode van het grootste Europese conflict uit de geschiedenis. Het is dan ook des te verheugender dat vandaag 48 jaar later, datzelfde Nevele uitgroeit tot een ontmoetingsplaats van verzoening en vriendschap, om een bijdrage te leveren tot de Europese eenmaking.

Mijn dank gaat dan ook uit naar de organisatoren van deze ontmoeting. Inderdaad, wij hebben het voorrecht te Nevele te beschikken over het heemkundig museum „Rietgaverstede”, dat de meesten onder u on-getwijfeld kennen. In het kader van de plaatselijke geschiedschrijving, meer bepaald die van de krijgsverrichtingen te Nevele, is binnen de muren van het museum „Rietgaverstede” het initiatief ontstaan de Belgische en Duitse ex-soldaten, die in mei 1940 tegenover elkaar stonden, terug te doen keren naar Nevele in het kader van de Europese integratie. Het schepencollege van Nevele was over dit initiatief enthousiast en kreeg een gunstig advies vanwege de Nevelse oud-strijdersorganisatie. Wij verheugen ons dan ook in de aanwezigheid van onze Nevelse oud-strijders, die weliswaar niet in Nevele zelf hebben gevochten, maar die hier als het ware de Nevelse bevolking van 1940 vertegenwoordigen.

Mijn dank gaat echter vooral uit naar u, Belgische en Duitse oud-strijders, die gevolg hebt gegeven aan de oproep van de organisatoren.

U, de Jagers te Voet, deed in mei 1940 meer dan uw plicht: gedurende heel de slag aan het Schipdonkkanaal gaf u geen meter prijs van de sector die u was toegewezen. Daarmee was u één van de zeldzame eenheden in mei 1940 die hierin slaagde. Op 27 mei, toen uw sector aan het kanaal nog steeds ongeschonden was, waren Duitse eenheden bijvoorbeeld reeds doorgestoten tot Tielt. U, oud-strijders van het Tweede Bataljon/le Jagers te Voet, slaagde er bovendien in de door andere Belgische eenheden opgegeven dorpskom van Nevele terug in te nemen en er stand te houden tot het terugtrekkingsbevel van 27 mei 1940. Dat u daarbij een bijzondere eenheid als het M.G. Bataljon 6 wist tot staan te brengen, strekt u slechts tot eer.

Naar u, oud-strijders van het M.G. Bataljon 6 gaat onze dank voor de lange reis die u zich hebt getroost om deel te nemen aan deze dag van verzoening.

De inwoners van Nevele danken u evenwel ook voor uw ridderlijk optreden op 27 mei 1940. Dankzij uw discipline gebeurden in Nevele geen tragedies zoals die wel plaatsvonden in twee buurdorpen van Nevele, onder de verantwoordelijkheid van een andere Duitse eenheid.

Als teken van vriendschap tussen de oud-strijders en om de vriendschapsbanden nauwer toe te halen, biedt de gemeente Nevele u nu de receptie aan. Ik wens u verder nog een namiddag die rijk is aan menselijke contacten.

Antoine VAN SPEYBROECK

Mesdames, Messieurs,

Anciens combattants de Nevele, Chasseurs à Pied et anciens combattants du Bataillon de Mitrailleurs n° 6.

En cette journée historique, en tant que bourgmestre de Nevele, j'ai le plaisir de vous souhaiter cordialement la bienvenue en notre commune. Vous tous connaissez ce village à cause d'un passé lointain, dans lequel vous avez été des adversaires dans un épisode du plus grand conflit qu'ait connu l'histoire européenne. C'est pourquoi il est d'autant plus réjouissant qu'aujourd'hui, 48 ans plus tard, ce même village devient un lieu de rencontre de la réconciliation et de l'amitié, pour contribuer à l'unification européenne.

En premier lieu, je tiens à remercier les organisateurs de cette rencontre. En effet, à Nevele, nous avons le privilège de disposer du musée d'histoire locale „Rietgaverstede”, que la plupart de vous connaissent sûrement. Dans le cadre de l'historiographie locale, plus particulièrement des opérations militaires, c'est dans le musée „Rietgaverstede” qu'est mûrie l'idée de faire revenir à Nevele, dans un esprit d'intégration européenne, les soldats belges et allemands qui s'y trouvaient face à face en mai 1940. Le conseil échevinal de Nevele était enthousiasmé par cette initiative, qui recevait un avis favorable de la part de l'organisation locale des anciens combattants. C'est ainsi que nous pouvons nous réjouir de la présence des anciens combattants locaux, qui, il est vrai, n'ont pas combattu à Nevele même, mais qui représentent ici la population de Nevele de 1940.

Mais c'est surtout vous, les anciens combattants belges et allemands que je tiens à remercier pour avoir donné suite à l'appel des organisateurs.

En mai 1940, vous, les Chasseurs à Pied, avez fait largement votre devoir: pendant toute la bataille au Canal de Dérivation de la Lys, vous n'avez même pas cédé un mètre de terrain dans le secteur qui vous avait été confié initialement. Vous étiez une des rares unités belges qui, en mai 1940, ont réussi cet exploit. Le 27 mai, lorsque votre secteur au Canal était toujours indemne, des unités allemandes avaient déjà percé jusqu'à Tiel. Vous, les anciens combattants du Deuxième Bataillon/ 1er Chasseurs à Pied, avez réussi en outre à reprendre le centre de Nevele, qui avait été abandonné par une autre unité belge, et de le garder jusqu'à l'ordre de repli du 27 mai 1940. Le fait que vous êtes parvenus à arrêter la progression d'une unité spéciale comme le Bataillon de Mitrailleurs n° 6, ne fait qu'accroître votre performance.

Nous tenons aussi à remercier vous, les anciens combattants du Bataillon de

Mitrailleurs n° 6, pour le long voyage que vous avez entrepris pour participer à cette journée de réconciliation. Cependant, les habitants de Nevele tiennent à vous remercier aussi pour votre conduite chevaleresque le 27 mai 1940. Grâce à votre discipline, il ne s'est pas produit à Nevele de tragédie comparable à celles de deux villages voisins de Nevele, et dont une autre unité allemande porte toute la responsabilité.

En signe d'amitié entre les anciens combattants et afin de resserrer les liens d'amitié, la commune de Nevele vous offre maintenant la réception. Moi pour ma part, je vous souhaite de passer encore un après-midi riche en contacts humains.

Antoine VAN SPEYBROECK

Sehr Geehrte Damen und Herren,  
Sehr Geehrte ehemalige Kriegsteilnehmer von Nevele,  
Sehr Geehrte ehemalige Jäger zu Fuß und  
Angehörige des ehemaligen MG. Batl. 6!

Als Bürgermeister der Gemeinde Nevele ist es mir ein wahres Vergnügen, Sie an diesem historischen Tag in Nevele willkommen heißen zu können. Sie alle kennen dieses Dorf aus der weiten Kriegsvergangenheit in der Sie, in einem der größten europäischen Konflikte der Geschichte, gegenseitige Gegner waren.

Es ist denn auch umso erfreulicher, daß heute, 48 Jahre später, dasselbe Nevele zu einem Ort der Versöhnung und der Freundschaft wird und so seinen Beitrag zur europäischen Einigung leistet.

Ich danke vor allem den Organisatoren dieser Begegnung. Nevele hat nämlich das Glück, daß in seinen Mauern das renommierte Museum für Heimatforschung „Rietgaverstede“ gelegen ist. Im Rahmen der Lokalgeschichtsforschung, vor allem der Kriegsgeschichtsforschung, ist gerade im Museum „Rietgaverstede“ die Initiative entstanden, die belgischen und deutschen ehemaligen Soldaten an der Neveler Front im Mai 1940 im Rahmen der europäischen Integration einzuladen, sich in Nevele wieder zu treffen.

Der Bürgermeister und seine Beigeordneten waren über diese Initiative sehr begeistert und auch der Neveler Bund ehemaliger Frontsoldaten bewilligte sie. Es freut uns sehr, daß die Neveler ehemaligen Kriegsteilnehmer, die zwar nicht in Nevele selbst gekämpft haben, sozusagen die Neveler Bevölkerung 1940 hier vertreten.

Sehr geehrte belgische und deutsche ehemalige Kriegsteilnehmer, Ihnen gilt mein Dank, weil Sie der Einladung der Organisatoren Folge geleistet haben.

Sie, Jäger zu Fuß, haben im Mai 1940 mehr als Ihre Pflicht getan: während der ganzen Schlacht am Lyskanal haben Sie keinen Meter des Ihnen zugewiesenen Sektors verloren und dies haben Sie, als eine der wenigen belgischen Einheiten im Mai 1940 zu Stande gebracht.

Am 27. Mai, als Ihr Sektor am Kanal noch immer unberührt war, waren deutsche Einheiten schon bis Tielt vorgestoßen.

Ehemalige Angehörige des zweiten Bataillons der 1. Jäger zu Fuß, Ihnen gelang es überdies die von anderen belgischen Einheiten aufgebene Neveler Dorfmitte wieder einzunehmen und Sie konnten sich dort bis zum Rückzugsbefehl am 27. Mai gegen den Feind halten. Daß Sie dabei eine

Einheit wie das M.G. Batl. 6 zum Stehen bringen konnten, gereicht Ihnen bestimmt zur Ehre.

Sehr geehrte Angehörige des ehemaligen M.G. Batl. 6, Ihnen danke ich, weil Sie sich eine lange Reise nicht gescheut haben, um hier an dieser Versöhnung teilnehmen zu können. Die Einwohner von Nevele danken Ihnen auch dafür, daß Sie sich am 27. Mai 1940 so ritterlich benommen haben. Dank Ihrer Disziplin haben sich in Nevele keine Tragödien ereignet, die zwei Nachbardörfer unter der Verantwortung einer anderen deutschen Einheit wohl bedauern mußten.

Als Zeichen der Freundschaft zwischen den ehemaligen Kriegsteilnehmern und um die Freundschaftsbande enger zu knüpfen gibt Ihnen die Gemeinde Nevele jetzt einen Empfang.

Ich wünsche Ihnen noch einen schönen Tag, der an menschlichen Kontakten reich ist.

Émile PIÉMAN

Mijnheer de Burgemeester, Mevrouwen,  
Mijne Heren, Oudgedienden van het M.G. Bataljon 6.

Als woordvoerder van de Verbroedering van het le Jagers te Voet, heb ik de eer en het genoegen u te bedanken voor het feit dat u het mogelijk heeft gemaakt dat de manifestatie van vandaag een luisterrijk gebeuren wordt, waarvan de weerklink uw gemeente eer zal aandoen. Ze zal haar doel bereikt hebben, dat erin bestaat voor korte tijd een stukje van die specifieke militaire atmosfeer op te roepen, die wij hebben beleefd in 1940, meer in het bijzonder op het grondgebied van Nevele.

Onze reis van 22 september van vorig jaar heeft het voor enkelen onder ons mogelijk gemaakt, de plaats waar de brug lag terug te zien, de brug die vandaag verdwenen is en verder werd heropgebouwd. We vonden de herstelde bakkerij terug, waar we een mitrailleurgeweer hadden opgesteld door het venster van de eerste verdieping; meer naar achteren toe zagen we de erven van de boerderijen waar onze stellingen zich bevonden. Het waren helaas de laatste.

We zijn bewust van de vernielingen die de oorlog berokkend heeft tijdens deze gedwongen bezetting en tijdens de gevechten die ze meebracht, en wij hebben het gereserveerd onthaal niet vergeten dat de inwoners van Nevele aanboden aan de „Jagers” hier aanwezig, en die op uw kerkhof verschillende van hun wapenbroeders achterlieten.

Reeds tijdens de Eerste Wereldoorlog in 1914-1918, heeft Vlaanderen de doortocht van de legers naar de IJzer moeten ondergaan, daarna de bezetting door de Duitse soldaten, en tenslotte het offensief van november 1918.

Zelfs al liet de oorlog van 1940-45 enkele sporen na, dank zij de heropbouw en de verfraaiingswerken vinden we vandaag een gastvrije en propere gemeente, waarvoor wij u feliciteren.

Er rest ons nog de heer Jan Janssens en zijn medewerkers te danken voor de nauwlettendheid waarmee ze de contacten met de Duitse soldaten hebben tot stand gebracht en waarmee ze voor vertalers hebben gezorgd, zodanig dat iedereen de taal van de andere kan begrijpen.

Mijn vrienden Jagers en ikzelf zijn gelukkig en fier dat we vanavond een beetje van de tederheid kunnen meenemen die u ons geboden hebt door zoveel vrijgevigheid en door uw prachtig onthaal.

Émile PIÉMAN

Monsieur le Bourgmestre,  
Mesdames et Messieurs,  
anciens du Bataillon de Mitrailleurs N° 6

En ma qualité de porte parole de la Fraternelle du 1er Chasseurs à Pied, j'ai l'honneur et le plaisir de vous remercier, d'avoir permis que la manifestation d'aujourd'hui revêt un éclat particulier dont le retentissement fera honneur à votre commune. Elle aura atteint son but de recréer pour un temps, un peu de cette atmosphère particulière au milieu militaire dans lequel nous avons vécu en 1940 et spécialement sur le territoire de Nevele.

Notre voyage réalisé le 22 septembre de l'année dernière a permis à quelques uns d'entre nous, de revoir l'emplacement du pont de la rue principale, aujourd'hui disparu et reconstruit plus loin, de retrouver la pâtisserie restaurée où l'on avait installé un fusil mitrailleur par la fenêtre du 1er étage; plus éloignées vers l'arrière, les cours de fermes où se trouvaient nos positions défensives qui furent hélas les dernières.

Nous sommes conscients des destructions apportées par la guerre pendant l'occupation forcée ainsi que par les combats qui l'ont accompagnée et n'avons pas oublié l'accueil réservé par les habitants aux soldats „Chasseurs” ici présents qui laissèrent dans votre cimetière, certains de nos frères d'arme. Déjà lors de la première guerre mondiale en 1914-1918, la Flandre dut subir le passage vers l'Yser; ensuite l'occupation par les soldats allemands, enfin l'offensive de Novembre 1918.

Si la guerre de 1940-45 a pu laisser quelques traces, les travaux de reconstruction et d'embellissement ont réussi à nous montrer, aujourd'hui une commune accueillante et propre, nous vous en félicitons.

Il nous reste à remercier Monsieur Jan Janssens et son collaborateur pour s'être montrés si vigilants dans l'établissement des contacts avec les soldats allemands et le recrutement des traducteurs afin que les uns puissent comprendre la langue des autres.

Mes amis Chasseurs et Moi-même, sommes heureux et fiers d'emporter ce soir, un peu de la tendresse que vous nous avez accordée avec tant de générosité et l'excellence de votre accueil.

Emile PIEMAN

Sehr Geehrter Herr Bürgermeister,  
Sehr Geehrte Damen und Herren,  
Sehr Geehrte Angehörige des ehemaligen M.G. Batl. 6!

Als Wortführer des Bundes ehemaliger Angehöriger der 1. Jäger zu Fuß ist es mir eine Ehre und ein Vergnügen, Ihnen dafür zu danken, daß sie es möglich gemacht haben, daß die heutige Festveranstaltung, deren Wiederhall Ihrem Ort große Ehre bringen wird, ein hervorragendes Ereignis wird.

Sie wird ihr Ziel erreicht haben, das darin besteht für kurze Zeit etwas von dieser spezifischen militärischen Atmosphäre, die wir 1940 besonders hier im Neveler Raum erlebt haben, wachzurufen.

Unsere Reise am 22. September des Vorjahrs hat für einige von uns die Möglichkeit geschaffen, die Stelle, wo damals die Brücke in der Hauptstraße lag, zu sehen, jene Brücke, die heute verschwunden ist und weiter wiederaufgebaut wurde. Wir fanden die renovierte Bäckerei zurück, wo wir im Fenster des ersten Stocks ein Maschinengewehr aufgestellt hatten; wir sahen die rückwärtsgelegenen Bauernhöfe, wo sich unsere Stellungen befanden, die leider auch die letzten waren.

Wir sind uns der Zerstörungen bewußt, die der Krieg während dieser zwangsläufigen Besetzung und dieser Kämpfe mit sich brachte und wir haben den zurückhaltenden Empfang nicht vergessen, den die Einwohner von Nevele uns Jägern, die wir hier auf dem Friedhof mehrere Waffenbrüder zurücklassen mußten, gaben.

Schon im Ersten Weltkrieg 1914-18 hat Flandern den Durchmarsch zum Yser, die Besetzung durch deutsche Soldaten und schließlich die November-offensive 1918 erleiden müssen.

Wenn der Krieg 1940-45 auch einige Spuren hinterlassen hat, dank der Wiederaufbau- und Verschönerungsarbeiten, finden wir heute eine gastfreundliche und gepflegte Gemeinde vor, wozu wir Ihnen gratulieren.

Als letztes muß ich noch Herrn Jan Janssens und seinen Mitarbeitern danken für die Sorgfalt, mit der sie Kontakte mit den deutschen Soldaten aufgenommen haben und mit der sie sich Übersetzer gesucht haben, so daß einer heute des anderen Sprache verstehen kann.

Meine Freunde des Jägerregiments und ich selbst sind glücklich und stolz darauf, daß wir heute abend etwas von der Großzügigkeit und Bereitschaft mitnehmen können, die Sie uns durch soviel Großzügigkeit und durch Ihre festliche Aufnahme geboten haben.



## Ferdinand FISCHER

Mijnheer de Burgemeester,  
Geachte genodigden, Dames en Heren,  
Beste inwoners en Beste vroegere dappere verdedigers van Nevele  
Kameraden van het regiment Jagers te Voet.

Mijn kameraden van het vroegere Machinegeweer-bataljon 6 en ikzelf zijn zeer ontroerd door de vriendelijke ontvangst van de gemeente Nevele. De Vlaamse gemeente Nevele is voor ons oud-strijders een begrip geworden. Een begrip van een zinloos bloedvergieten en sterven van jonge soldaten aan beide kanten en van de dood van onschuldige burgers tijdens de gevechten. We waren nog meer ontsteld, toen wij bij ons bezoek moesten vernemen dat er ook vreselijke dingen gebeurd zijn die wij betreuren en veroordelen.

Wij kunnen zeer goed de pijn en het leed begrijpen dat u werd aangedaan, want niet alleen hier in het Westen, maar in de volgende jaren hebben we overal, op alle slagvelden vreselijke dingen meegemaakt en zelfs ten dele moeten ondergaan. Dat kunt u afleiden uit het feit dat ons bataljon in 1939 met 1200 man is vertrokken en dat er slechts enkelen van de 1200 zijn teruggekeerd!

Nevele is voor ons echter ook een teken geworden van de overwonnen vijandigheid, vooral door de inspanningen van onze beide jonge vrienden Peter Taghon en Jan Janssens. Het past dat wij u beiden van harte danken. Wij danken u vooral omdat u zich allebei ingezet hebt om de historische waarheid en het werkelijke verloop van de feiten tijdens de gevechten hier in dit dorp te achterhalen. Het is toch geweten dat veel feiten verwrongen en onjuist werden weergegeven. Beiden kennen ze ondertussen het verloop van het gebeuren beter dan wijzelf. Ik wil hier nog eens terugkomen op wat ik heb gezegd in mijn inleiding, waar ik op het dwaze heb gewezen, op de dwaasheid dat wij in 1940 „over de rivier” trokken en op die mensen moesten schieten die aan de andere kant woonden, omdat wij het bevel daartoe hadden gekregen, hoewel wij toch geen ruzie met hen hadden. Geloof mij maar, mijn kameraden zijn toen niet met enthousiasme naar de oorlog getrokken, een oorlog die zoveel leed over de volkeren heeft gebracht. Ik heb niemand zien lachen in die dagen vóór het begin van het Grote Sterven en niemand van ons had bloemen op zijn helm gestoken. Wij wisten trouwens van onze vaders, die uit de Eerste Wereldoorlog naar huis waren gekomen, wat oorlog betekent.

U weet dat ons volk in deze beide oorlogen en ook daarna zwaar heeft moeten boeten en er vandaag nog altijd diep onder gebukt gaat. Maar ook die

overwinnaars, die medeschuldig werden, dragen nog een zware last, want er wordt nog altijd in de hele wereld geschoten en vermoord. Niet alleen een vurig verlangen naar vrede doet de oorlog verdwijnen, zoals sommigen denken. Wij kunnen vrede en vrijheid maar met mekaar vereenzelvigen als we klaar en duidelijk over de middelen beschikken om te verhinderen dat wij het hoofd moeten buigen voor een vreemde heerser.

Ons Duitsers, Fransen en Belgen, ons West-Europeanen heeft de laatste Europese burgeroorlog dit geleerd, nl. de absolute zekerheid dat we nooit meer op elkaar zullen schieten! Ja, dat we altijd dichter bij mekaar moeten komen. Geen enkele heerser zal ons nog kunnen dwingen oorlog met mekaar te voeren want we zijn vrienden geworden en zullen het zeker ook blijven.

Onze vriendschap, de vriendschap tussen onze volkeren, tussen de Belgen en de Duitsers, of moet ik zeggen de Coburgers, moet des te begrijpelijker, des te vanzelfsprekender zijn, aangezien wij de Coburgers, u twee koningen hebben gestuurd, namelijk de beide koningen Leopold die meer dan een eeuw in België geregeerd hebben, gebouwd en bemind hebben en van wie de nakomelingen in Brussel het wel en het wee van dit land mee helpen bepalen. Wij weten zeer goed dat het niet altijd eenvoudig is in uw tweekoning land. Maar we bewonderen toch deze natie, die zo'n rijke geschiedenis heeft, een geschiedenis zoals geen enkel ander Europees land er een heeft. We bewonderen het land met het mooiste bouwkundige erfgoed van Europa, het land van schilders en kunstenaars, van vlijtige lakenwevers, mijnwerkers en smeden, het land van het goede bier, de zware Belgische trekpaarden en van de goede voetbalspelers. Niet zo maar is België het centrum van Europa geworden. Bijna alle beslissingen op economisch en militair gebied worden hier genomen. Hier in België wordt Europese geschiedenis gemaakt.

En het is ook het land van dode soldaten, het land van kerkhoven en monumenten, getuigen van een onnoemelijk leed. Deze gedenktekens en de tienduizenden kruisjes moeten echter ook een waarschuwing zijn aan al diegenen die hier het wel en wee van de Europese volkeren in handen houden! Kameraden, Jagers te Voet, wij zijn echter ook op uw uitnodiging ingegaan om u ons respect te betuigen voor een dapperheid in die dagen toen we tegenover elkaar lagen en om u onze waardering tot uitdrukking te brengen voor de ridderlijkheid waarmee u hebt gestreden.

Wij soldaten van het vroegere Machinegeweer - bataljon 6, die reeds tijdens de veldtocht tegen Polen onze vuurdoop kregen, weten waarover we spreken als wij u na zoveel jaren onze hoogachting betuigen. Tegelijkertijd buigen wij eerbiedig het hoofd voor uw gesneuvelde kameraden. Over hun graven en over de graven van onze gesneuvelden heen steken wij u, gewezen Jagers te Voet, dappere verdedigers van Nevele, de hand toe in onverbreekbare vriendschap.

Monsieur le Bourgmestre,  
Messieurs les invités d'honneur,  
Mesdames, Habitants de Nevele et anciens  
défenseurs vaillants de Nevele  
Camarades du regiment „chasseurs a pied”!

Mes camarades de l'ancien Bataillon de Mitrailleurs n° 6 et moi sommes profondément émus par l'aimable accueil de la commune de Nevele. Nevele, ce village flamand, est devenu pour nous, anciens soldats, comme un symbole. Un symbole du non-sens de l'effusion de sang et du trépas de jeunes soldats des deux côtés, ainsi que de la mort de civils innocents au cours des actions militaires. Nous en sommes d'autant plus navrés que nous avons dû apprendre, lors de notre visite précédente, qu'il s'est passé également des événements horribles, que nous déplorons et que nous condamnons.

Nous pouvons très bien juger de la douleur et de la souffrance que vous avez éprouvées, car, les années suivantes, nous avons dû vivre et souffrir les horreurs de la guerre non seulement ici, dans l'Ouest, mais partout sur les champs de bataille. Vous pouvez en juger par le fait que notre bataillon est parti en 1939 fort de 1200 hommes et que de ces 1200, rares sont ceux qui ont jamais regagné leur foyer!

Cependant, Nevele est également devenu pour nous le symbole de l'antagonisme vaincu, grâce surtout aux efforts de nos deux jeunes amis, Peter Taghon et Jan Janssens. Nos remerciements les plus cordiaux leur reviennent de droit. Nous les remercions surtout de s'être appliqués à la recherche de la vérité historique et du déroulement réel des événements lors des combats ici dans cette région. Car nous sommes bien placés pour savoir que bien des choses ont été défigurées et rendues incorrectement. Entre temps, tous les deux connaissent mieux que nous mêmes le déroulement des événements. A ce sujet, j'aimerais revenir sur les réflexions de mon avant-propos, dans lequel j'ai souligné le caractère insensé du fait que, en 1940, nous avons „traversé le fleuve” et que nous avons dû tirer sur les gens qui habitaient sur l'autre rive, puisque tels étaient nos ordres, quoique nous n'ayons eu aucun conflit avec eux. Croyez-moi, à l'époque, ce n'est pas avec enthousiasme que mes camarades sont partis pour cette guerre, qui a plongé dans la douleur tant de peuples. A la veille des jours où allait régner la mort, je n'ai vu personne qui riait, et aucun de nous ne s'était mis des fleurs sur le casque. Car, grâce à nos pères, qui étaient revenus de la première guerre mondiale, nous savions ce que signifie la guerre.

Vous savez que, pendant ces deux guerres et après, notre peuple a dû expier ses erreurs, et qu'il porte toujours son fardeau. Mais aussi ces vainqueurs, qui étaient complices, portent toujours le leur, car toujours on tire et on tue dans le monde entier, car le seul désir de paix ne fait pas disparaître les guerres, comme le croient bien des gens. La paix et la liberté ne peuvent être mises sur le même plan, que lorsque nous disposons de façon clairement reconnaissable du pouvoir pour éviter que nous devions nous plier aux volontés étrangères.

Toutefois, si la dernière guerre civile européenne a apporté une certitude absolue à nous, les Allemands, les Français et les Belges, à nous les habitants de l'Europe occidentale, c'est bien celle-ci: plus jamais nous ne nous battons plus! Mieux encore, toujours nous resserrerons de plus en plus les liens. Aucun souverain ne pourra nous contraindre à nous combattre, car nous sommes devenus des amis et nous le resterons sans aucun doute.

Cette amitié entre nos peuples, entre les Belges et les Allemands, ou devrais-je dire, entre les Cobourgeois, devrait être d'autant plus compréhensible, voire évidente que nous, les Cobourgeois, nous vous avons envoyé deux rois, à savoir les Léopold, qui ont gouverné, construit et aimé la Belgique pendant plus d'un siècle, et dont les héritiers contribuent toujours à décider de l'avenir de ce pays. Et nous savons très bien que cela n'est pas toujours facile dans votre pays divisé du point de vue linguistique. Mais nous admirons cette nation, qui a une histoire tellement riche, une histoire comme peu d'autres pays européens en ont. Nous admirons le pays des édifices les plus beaux d'Europe, le pays des peintres et des artistes, des drapiers appliqués, des mineurs et des métallurgistes, le pays de la bonne bière, des chevaux belges vigoureux, et des bons joueurs de football.

Ce n'est pas pour rien que la Belgique est devenue le centre de l'Europe. Presque toutes les décisions sur les plans économique et militaire sont prises ici. En Belgique, c'est l'histoire de l'Europe qui se fait!

Mais c'est aussi devenu le pays des soldats morts, le pays des cimetières et des monuments, des témoins d'une douleur incommensurable. Ces monuments et ces dizaines de milliers de croix devraient en même temps mettre en garde tous ceux qui tiennent en main les heurs et les malheurs des peuples européens.

Chers camarades des „Chasseurs à Pied”, parmi les raisons qui nous ont incités à accepter votre invitation, il y a celle de vous présenter nos respects pour votre bravoure ces jours-là que nous nous trouvions face à face, et d'exprimer en votre présence notre estime pour votre conduite chevaleresque lors des combats.

Nous, soldats de l'ancien Bataillon de Mitrailleurs n° 6, qui avons déjà reçu le baptême du feu lors de la campagne de Pologne, parlons en connaissance

de cause, si, après tant d'années, nous vous assurons de notre profonde estime. En même temps, nous nous inclinons avec respect devant vos camarades tombés. Sur leurs tombes et sur celles de nos morts, nous vous tendons la main, à vous, les anciens „Chasseurs à Pied“, les courageux défenseurs de Nevele, pour établir les liens d'une amitié indéfectible.

Ferdinand FISCHER

Sehr Geehrter Herr Bürgermeister!

Sehr geehrte Ehrengäste, sehr geehrte Damen und Herren, verehrte Bürger und ehemalige tapfere Verteidiger von Nevele, Kameraden des Regiments „Jäger zu Fuß“!

Meine Kameraden des ehemaligen Maschinengewehr-Bataillon 6 und ich, sind tief beeindruckt vom freundlichen Empfang der Gemeinde Nevele. Nevele diese flämische Gemeinde ist uns ehemaligen Soldaten zum Begriff geworden. Zum Begriff des unsinnigen Blutvergießens und Sterbens junger Soldaten auf beiden Seiten und des Todes unschuldiger Bürger im Verlaufe der Kampfhandlungen. Dies war für uns umso bestürzender, als wir bei unserem Besuch haben hören müssen, daß auch häßliche Dinge geschehen sind, die wir bedauern und verurteilen.

Wir können sehr wohl den Schmerz und das Leid ermessen, das Ihnen zugefügt wurde, denn wir haben nicht nur hier im Westen, sondern in den folgenden Jahren allenthalben auf den Kriegsschauplätzen furchtbares erleben und zum Teil auch erleiden müssen. Dies mögen Sie daraus ersehen, daß unser Bataillon 1939 mit 1200 Mann ausgezogen ist und nur sehr wenige von diesen 1200 wieder heimgekehrt sind!

Nevele ist uns aber auch zum Begriff der überwundenen Gegnerschaft geworden. Dies vor allem durch die Bemühungen unserer beiden jungen Freunde Peter Taghon und Jan Janssens. Ihnen gebührt unser herzlichster Dank. Dank vor allem auch dafür, daß Sie sich beide um die Ermittlung der geschichtlichen Wahrheit und des wirklichen Ablaufes der Ereignisse während der Kämpfe hier in diesem Raum bemühten. Wissen wir doch, daß vieles verzerrt und unrichtig wiedergegeben wurde. Beide kennen inzwischen den Ablauf des Geschehens besser als wir selbst. Ich darf hierbei auf die Anmerkungen in meinem Vorwort zurückkommen, in welchem ich auf das Törichte hingewiesen habe, auf das Törichte, daß wir 1940 „über den Fluß“ kamen und auf jene Menschen, die auf der anderen Seite wohnten, schießen mußten, weil es uns so befohlen wurde, obwohl wir doch keinen Streit mit ihnen hatten. Glauben Sie mir, meine Kameraden sind damals nicht in den Krieg, der soviel Leid über die Völker brachte, mit Begeisterung gezogen. Ich habe keinen Lachen sehen in diesen Tagen vor Beginn des großen Sterbens und niemand von uns hatte sich Blumen an den Helm gesteckt. Wußten wir doch von unseren Vätern, die aus dem ersten Weltkrieg nach Hause kamen, was Krieg bedeutet.

Sie wissen, unser Volk hat in diesen beiden Kriegen und auch danach schwer büßen müssen und trägt noch heute an seiner Last. Aber auch jene Sieger,

die mitschuldig wurden, haben noch zu tragen, denn noch immer wird geschossen und gemordet in aller Welt, denn die Friedenssehnsucht allein, bringt die Kriege noch nicht zum Verschwinden wie manche meinen. Wir können Frieden und Freiheit nur gleichsetzen, wenn wir deutlich erkennbar die Machtmittel haben, um zu verhindern, daß wir uns fremden Willen beugen müssen.

Eines aber hat uns Deutschen, uns Franzosen und Belgiern, uns West-Europäern der letzte europäische Bürgerkrieg gebracht, nämlich die absolute Gewißheit, daß wir niemals mehr aufeinander schießen werden! Ja, daß wir immer enger zusammenrücken müssen. Kein Herrscher wird uns zum Kriege gegeneinander zwingen können, denn wir sind Freunde geworden und werden es gewiß auch bleiben.

Diese unsere Freundschaft, zwischen unseren Völkern, zwischen den Belgiern und Deutschen oder sollte ich sagen den Coburgern, sollte umso mehr verständlich, ja selbstverständlich sein, als wir, d.h. die Coburger Ihnen ja zwei Könige, nämlich die beiden Leopolde geschickt haben, die mehr als ein Jahrhundert lang in Belgien regiert, gebaut und geliebt haben und deren Nachfahren noch heute in Brüssel die Geschicke dieses Landes mitgestalten. Dabei wissen wir sehr wohl, daß dies nicht immer einfach ist in Ihrem sprachgeteilten Land. Doch wir bewundern diese Nation, die eine so reiche Geschichte hat, eine Geschichte wie kaum ein anderes europäisches Land. Wir bewundern das Land der schönsten Bauwerke Europas, das Land der Maler und der Künstler, der fleißigen Tuchweber, Bergleute und Eisenwerker, das Land des guten Bieres, der schweren belgischen Pferde und der guten Fußballspieler.

Nicht umsonst ist Belgien zum Mittelpunkt Europas geworden. Beinahe alle Entscheidungen auf wirtschaftlichem und militärischem Gebiet werden hier getroffen. Hier in Belgien wird europäische Geschichte gemacht!

Und es ist auch das Land der toten Soldaten, das Land der Friedhöfe und der Denkmale, der Zeugen unermäßlichen Leides geworden.

Diese Denkmale und die zehntausende von Kreuzen sollten aber zugleich Mahnmale für all jene sein, die hier das Wohl und das Wehe der Völker Europas in ihren Händen halten!

Verehrte Kameraden der „Jäger zu Fuß“, wir sind aber auch deswegen Ihrer Einladung gefolgt, um Ihnen unseren Respekt vor Ihrer Tapferkeit in jenen Tagen als wir uns gegenüber lagen, zu bezeugen und Ihnen unsere Achtung vor Ihrer Ritterlichkeit, mit der Sie kämpften, zum Ausdruck zu bringen.

Wir Soldaten des ehemaligen Maschinengewehr-Batallion 6, die wir bereits im Feldzug gegen Polen unsere Feuertaufe erhielten, wissen, wovon wir reden, wenn wir Ihnen unsere Hochachtung nach so viel Jahren versichern. Gleichzeitig verneigen wir uns in Ehrfurcht vor Ihren gefallenen

Kameraden. Über ihren Gräbern und den Gräbern unserer Gefallenen reichen wir Ihnen, den ehemaligen „Jägern zu Fuß“, den tapferen Verteidigern Neveles die Hand zur unverbrüchlichen Freundschaft.

## Mijne Heren, afgevaardigden van het M.G.-Bataljon 6

Het ogenblik dat we beleven is ten zeerste ontroerend. Des te meer daar de broosheid van de opeenvolgende generaties met zich meebrengt dat er heden slechts enkelen overblijven uit die tijd.

Het is duidelijk dat de meesten hieraan onvoldoende aandacht schenken. De jongeren geloven er niet in, de minder jongeren geloven er niet meer in, in de woorden die hen uitnodigen.

Maar wees gerust, ik heb teveel respect voor de mensen die ik gekend heb tijdens de gebeurtenissen die we vandaag oproepen, om hen niet, als het nodig is en in alle vriendschap, de bescheiden troost van onze aanwezigheid te brengen.

De soldaten, die gehoorzamen aan een bevel, verzamelen zich onder de nationale vlag.

Vandaag zijn diegenen die in 1940 vijanden waren, verzameld onder het vaandel van de vrede.

Rond deze tafel zitten geen soldaten noch vijanden meer, maar gewoon mannen... met vrouw en kinderen, die een eigen haard hebben.

Egoïsme en haat hebben een vaderland, maar broederschap heeft er geen; daarom moeten we ook niet wanhopen de grote broederschap van de volkeren te zien ontwaken en schitteren, deze broederschap die de bloedige haat moet vervangen die de mensheid heeft verscheurd. Bevinden we ons niet op het pad dat ons moet leiden tot het welslagen van een verenigd Europa. Zeker, het is moeilijk de gekristalliseerde herinneringen uit het geheugen te bannen! Misschien heeft de achterhoede van Baaigem tot Nevele U verliezen gekost... Wij hebben er ook betreurd. De oorlog is nooit edel, want hij bevrijdt de laagste instincten van de mens en vertraagt enkel de evolutie van het goed in de broederschap die we vandaag begroeten.

Maar het bloed dat we vergoten hebben tijdens onze pijnlijke terugtocht, heeft leven gegeven aan ons echte leven, dat van de vrede, van de vergiffenis en van de verzoening opgelost in het licht van het heden.

Zou het op dit ogenblik zijn dat de eerste stap gezet wordt opdat dit leven dat we gekregen hebben, net als het uwe, zou beschut blijven van dit kwaad. Ziedaar onze dierbaarste wens.

## Messieurs les Délégués du Bataillon Mitrailleurs n° 6

L'instant que nous vivons, est un des plus émouvants, D'autant plus que la fragilité des générations qui se succèdent entraîne à notre époque leur survivance.

Il est vrai que les uns et les autres, n'accordent généralement pas l'écoute suffisante. Les plus jeunes n'y croient pas, les moins jeunes n'y croient plus, aux propos qui leur sont conviés.

Mais rassurez-vous, j'ai trop le respect des personnes que j'ai connues pendant les événements évoqués aujourd'hui, pour ne pas leur apporter quand il le faut, en toute amitié, l'humble réconfort de notre présence.

Les soldats, obéissant à un commandement, se réunissent sous le drapeau national.

Aujourd'hui, voici rassemblés sous le fanion de la paix, ceux qui en 1940 étaient belligérants.

Autour de cette table, il n'y a plus ni soldats, ni belligérants, mais des hommes .. tout simplement, ayant femmes et enfants, possédant un foyer. Si égoïsme et haine ont une patrie, la fraternité n'en a pas. Aussi, il ne faut pas désespérer de voir s'éveiller et resplendir cette grande fraternité des peuples, remplaçant les haines sanguinaires qui déchirèrent l'humanité. Ne sommes-nous pas sur la voie qui doit nous mener à la réussite d'une Europe unie. Certes il est difficile d'oublier les souvenirs cristallisés dans la mémoire qui se souvient! Peut-être, l'arrière-garde de Baaigem à Nevele a-t-elle infligé à vous-mêmes des pertes d'hommes ... Nous en avons déplorés, nous aussi. La guerre n'est jamais noble, car elle libère les instincts les plus bas de l'homme... et ne fait que retarder l'évolution du bien dans cette fraternité que nous saluons aujourd'hui.

Mais le sang versé sur notre retraite de douleur, a donné naissance à notre vraie vie, celle de la paix, du pardon de la réconciliation diluée dans la lumière du présent.

Serait-ce en cet instant, que le premier pas est fait pour que cette vie, que nous avons reçue demeure, comme la vôtre à l'abri de ce fléau.

Tel est notre souhait le plus cher.

Sehr Geehrte Angehörige des ehemaligen M.G. Batl. 6!

Der Augenblick, den wir erleben ist einer der bewegtesten, vor allem, weil durch die Vergänglichkeit der aufeinanderfolgenden Generationen nur noch einige Hinterbliebene aus dieser Zeit sich hier versammelt haben.

Es stimmt, daß die meisten dieser Tatsache zu wenig Aufmerksamkeit widmen.

Die jungen Leute glauben nicht, die weniger jungen nicht mehr an die Worte, die sie einladen.

Aber machen Sie sich keine Sorgen ich habe zuviel Respekt vor diesen Menschen, die ich gekannt habe während der Ereignisse, deren wir heute gedenken, als daß ich ihnen nicht, nötigenfalls in aller Freundschaft, den bescheidenen Trost unserer Anwesenheit brächte. Die Soldaten, die einem Befehl folgen, versammeln sich unter der Nationalfahne. Heute haben sich unter der Friedensfahne die Gegner von 1940 versammelt. Um diesen Tisch sitzen weder Soldaten noch Feinde, sondern einfach Männer mit Frauen und Kindern, die Haus und Herd haben.

Egoismus und Haß haben ein Vaterland, Brüderlichkeit hat aber keins. Darum sollen wir nicht die Hoffnung aufgeben, daß die große Verbrüderung der Völker erwachen und leuchten wird; jene Verbrüderung soll den blutigen Haß, der die Menschlichkeit zerrissen hat, ersetzen.

Befinden wir uns nicht auf dem Weg, der uns zum Gelingen eines vereinten Europas führen sollte. Bestimmt, es ist schwierig sich fest eingegrabene Erinnerungen aus dem Gedächtnis zu streichen.

Vielleicht hat die Nachhut von Baaigem bis Nevele Sie Menschenleben gekostet. Wir hatten deren auch zu beklagen.

Der Krieg ist nie edel, denn er entfesselt die niedrigsten Instinkte des Menschen und verzögert nur die Evolution des Guten in der Brüderlichkeit, die wir heute begrüßen.

Aber das Blut, das wir während unseres peinlichen Rückzugs vergossen haben, hat unserem wahren Leben des Friedens, der Verzeihung und der Versöhnung im Licht der Gegenwart aufgelöst, wieder belebt.

Dies ist der Augenblick, in dem der erste Schritt unternommen wird, damit dieses Leben, das wir bekommen haben, so wie das Ihre, vor dem Bösen geschützt wird.

Dies ist unser sehnlichster Wunsch.

### Beschouwingen over mijn twee afspraken met de geschiedenis te Nevele

Geachte heer Burgemeester,

Dames en Heren,

Aan de Duitse en Belgische oud-strijders van het front te Nevele.

Mijn persoonlijke toespraak draagt geen officieel karakter, maar is bedoeld als bijdrage tot het tot stand komen van de dialoog die wij met elkaar willen aangaan om harmonische en duurzame betrekkingen te bekomen. Wij kunnen elkaar slechts waarderen als wij elkaar goed kennen en het vertrouwen komt voort uit de wederzijdse eerlijkheid.

Om duidelijk te maken hoe ik sta tegenover deze verzoening, zeg ik u, dat ik mij steeds heb gewijd aan de verdediging van de vrijheid en van de rechten van de mens.

Tijdens mijn twee afspraken met de geschiedenis, is Nevele én toneel én getuige geweest van mijn trouw aan deze verbintenis.

De eerste keer gebeurde het onder de vorm van de gewapende weerstand. Het was mei 1940. Jagers te Voet en soldaten van het M.G. Bataljon 6 waren toen de acteurs van een episode in één van de bloedige tragedies die regelmatig veroorzaakt worden door de menselijke dwaasheid. In het soldatunifiform zijn we op beide oevers van het kanaal op gewelddadige wijze tegen elkaar uitgekomen om een meedogenloos duel uit te vechten. Ik heb deze confrontatie beleefd op een cruciaal moment voor de toekomst van mijn beschaving, en mijn eigen bestaan was de inzet van de strijd. Mijn lot lag vast sinds het opkomen, te midden van democratische staten, van een formidabele macht met een totalitair regime, dat droomde van raciale superioriteit en van wereldoverheersing. Duitse soldaten, u diende in het invasieleger dat de onderwerping van mijn natie op het oog had, die bedreigd werd door een vreselijke ideologische verovering, en die mij zou onderwerpen aan een autoritaire slavernij. Verzonken in het drama van een opgedrongen oorlog, werd mijn wil om weerstand te bieden, die ingegeven werd door mijn onweerstaanbare vaderlandse plicht, nog versterkt door een meedogenloze vastberadenheid om de nazi-ideologie de doorgang te versperren. De hydra moest vernietigd worden.

Onze slag om Nevele hebben wij uitgevochten in de opwinding van de passies die voortvloeiden uit het determinisme van onze beweegredenen, die diametraal tegenover elkaar stonden. Door de slag om Nevele werd ik in mijn ijver gesterkt, want onze hardnekkige weerstand had de mythe van de

onoverwinnelijkheid van het invasieleger een flinke knauw gegeven. Een eerste slag had zijn uitwerking niet gemist. Helaas, ondanks ons laatste en moedig verdedigde bolwerk, zou ik al vlug onderworpen worden aan de triomf en de dominantie van de meelopers van het kwaad, die boosaardige wezens die de vrijheid en de waardigheid der volkeren opofferen aan de kwade geesten die hen bezitten.

Voor mij was deze ontmoeting er een van rouw en duisternis, en mijn wanhoop in de menselijke natuur kondigde het begin aan van een enorm gevoel van onmacht.

En zie hier, vandaag, bijna een halve eeuw later, word ik tijdens een andere lente uitgenodigd voor mijn tweede afspraak... maar deze keer is het met de edele sociale geschiedenis, die opgebouwd wordt, met volharding en zelfverloochening, door de massa mensen van goede wil waartussen wij ons bevinden, naast elkaar, solidair in hetzelfde gevecht. Welke opdracht kan mooier en meer inspirerend zijn dan samen te werken aan het grootse werk van alle goede krachten, die als altruïstische en liefdadige bewegingen zorgen voor verzoening, ontlasting en bescherming, en die aldus zorgen voor een wereldwijde bewustwording van meer edelmoedigheid, verdraagzaamheid en gerechtigheid!

Alleen de kracht van dit vredelievend leger, waaraan de Europese oud-strijders een belangrijke bijdrage geleverd hebben door hun krachtige veroordeling van de oorlog, is de waarborg van ons bestaan dat steeds bedreigd wordt, dit vredelievend leger zorgt immers voor het tot stand komen van een wereldwijde moraal van verzoening.

Duitse oud-strijders, burgers van een democratisch Europa, uw uitgestrekte hand beantwoord ik met een welwillend hart. In deze twee gebaren overwinnen wij onszelf, opdat elk zich zou verrijken met het geluk van de ander. Door met u de akte van verzoening te bezegelen, heb ik het gevoel dat wij een bedevaart verrichten ter verering van de broederschap, uit de overtuiging dat ons voorbeeld meer zal opleveren dan alle toespraken, en dat we zoëven de vlam van de vreedstichters hebben aangewakkerd en hun vertrouwen in de toekomst hebben versterkt.

Op deze gedenkwaardige dag, zal ik een afspraak beleefd hebben met de hoop, die verheerlijkt wordt door de deugden die haar hebben opgewekt en die haar zullen verwezenlijken met toewijding en goede trouw, want de hoop is de ochtend en het licht en ze maakt dat we ons één voelen in de waarheid van Saint-Exupéry: „De mooiste taak van de mensheid bestaat erin te verenigen en lief te hebben”.

Zonder de heilzame medewerking van de heren Jan Janssens en Peter Taghon, zou deze gebeurtenis wellicht nooit plaats gevonden hebben. Zij zijn de initiatiefnemers van deze historische ontmoeting, die door haar

welslagen, hun werk bekroont om de krijgshandelingen van de slag exact te reconstrueren. Hun belangrijke bijdrage verdient onze lof en onze dank.

Mijnheer de Burgemeester,

Dames en Heren, gemeentelijke mandatarissen.

Door de organisatie van deze ceremonie onder uw beschermheerschap te plaatsen, betreft u er de hele bevolking van Nevele in, het martelaarsdorp dat tijdens de slag een zware tol betaalde aan rouw en leed.

Door deze symbolische daad van vergeving, brengt u een overtuigend bewijs van uw deelname aan de kruistocht voor de vrede. Uw besluit, doordrongen van geestelijke kracht, strekt u tot eer in de ogen van alle bewerkers van de broederschap, het bindmiddel van het menselijk gebouw. Hiervoor bied ik u mijn allerhartelijkste dank aan.

### Considérations sur mes deux rendez-vous avec l'histoire, à Nevele

Monsieur le Bourgmestre,  
Mesdames, Messieurs,  
Aux Anciens Combattants du front de bataille de Nevele, Allemands et Belges,

Mon adresse personnelle n'a pas le caractère officiel, elle se veut être une contribution à l'établissement du dialogue que nous souhaitons engager mutuellement, pour une harmonie solide et durable de nos relations. On ne s'apprécie vraiment que lorsqu'on se connaît bien et la confiance se fonde sur la sincérité réciproque.

Pour déterminer ma disposition à ce rapprochement, je vous dirai que j'ai voué toute ma foi à la défense de la Liberté et des droits de l'Homme.

Nevele, à l'occasion de mes deux rendez-vous avec l'Histoire, aura été le théâtre et le témoin de ma fidélité à cet engagement.

La première fois ce fut par l'épreuve des armes. C'était mai 1940. Chasseurs à pied et Mitrailleurs du Bataillon n° 6, nous fûmes alors les acteurs d'un épisode d'une des sanglantes tragédies qu'engendre périodiquement la folie des hommes. Sous l'uniforme du soldat, de part et d'autre des rives du canal, nous nous sommes affrontés farouchement pour nous livrer un duel sans merci. Cet affrontement, je le vivais dans une époque cruciale pour le devenir de ma civilisation, et cette fois, l'enjeu de la lutte était ma propre destinée. Mon sort était fixé depuis l'avènement, au milieu des états démocratiques, d'une formidable puissance au régime totalitaire, rêvant de prééminence raciale et de domination mondiale. Soldats allemands, vous serviez l'armée d'invasion pour la maîtrise docile de ma nation, menacée d'une conquête idéologique des plus redoutable, qui allait me soumettre à un esclavage tyrannique. Plongé dans le drame d'une guerre imposée, ma volonté de résistance commandée par mon impérieux devoir patriotique, se durcit d'une détermination implacable de barrer la route à l'idéologie nazie. L'hydre devait être anéantie.

Notre bataille de Nevele nous l'avons menée dans l'exaltation des passions qu'animait le déterminisme de nos causes diamétralement opposées. Pour moi, elle conforta mon ardeur, car notre opiniâtre résistance avait ébranlé le mythe de l'invincibilité de l'armée conquérante. Un premier coup avait porté. Hélas! malgré notre ultime et courageux rempart, bientôt, j'allais être soumis à la domination triomphante des conformistes du mal, ces génies

malfaisants qui sacrifient la liberté et la dignité des peuples en offrande aux démons maléfiques qui les possèdent.

Pour moi, cette rencontre était celle des deuils et des ténèbres, et ma désespérance en la nature humaine sonnait le glas d'une immense détresse...

Et voilà qu'aujourd'hui, en un autre printemps, presque un demi-siècle plus tard, je suis convié à mon deuxième rendez-vous... mais cette fois, c'est avec la noble Histoire sociale que construit, avec persévérance et abnégation, la légion des hommes de bonne volonté dans laquelle nous nous retrouvons côte à côte, solidaires du même combat. Quelle plus belle et enthousiasmante mission que de collaborer ensemble à l'oeuvre grandiose de toutes les forces coopérantes du bien, mouvements altruistes et charitables qui rapprochent, soulagent et protègent, générant ainsi une prise de conscience universelle de plus de générosité, de tolérance, de justice!

Seule la puissance de cette armée pacifiante, à laquelle les Anciens Combattants européens, par leur vigoureuse réprobation de la guerre, ont donné un élan considérable, est la sauvegarde de notre existence toujours menacée, en forgeant une morale universelle de concorde.

Anciens Combattants allemands, citoyens d'une Europe démocratique, à votre main tendue, je réponds par l'ouverture du coeur, deux gestes qui vont au dépassement de nous-mêmes pour nous enrichir chacun du bonheur de l'autre.

En scellant avec vous l'acte de réconciliation, j'ai le sentiment que nous accomplissons un pèlerinage de dévotion à la Fraternelle, persuadé que notre exemple sera plus payant que tous les discours et convaincu que nous venons de ranimer la flamme des bâtisseurs de la Paix et raffermir leur confiance en l'avenir.

En cette mémorable journée, j'aurai vécu un rendez-vous de l'espérance, tout auréolée des vertus qui l'ont suscitée et qui la réaliseront avec ferveur et loyauté, car elle est aube et lumière et nous fait communier en la féconde vérité qu'énonçait Saint-Exupéry:

„La plus belle tâche de l'Humanité, c'est d'unir et d'aimer.”

Sans le bénéfique concours de Messieurs Jan Janssens et Peter Taghon, cette manifestation n'eut peut-être jamais vu le jour. Ils sont les initiateurs de cette rencontre historique qui couronne, par sa réussite, l'entreprise qu'ils mènent pour la reconstitution exacte des opérations militaires de la bataille. Leur contribution majeure mérite nos éloges et notre gratitude.

Monsieur le Bourgmestre,  
Mesdames, Messieurs les Mandataires communaux.

En plaçant sous votre égide l'organisation de cette cérémonie, vous y associez toute la population de Nevele, village martyr, qui, durant la bataille,



paya un lourd tribut de deuils et de souffrances.  
En accomplissant ce geste symbolique du pardon, vous portez un éloquent témoignage de votre participation à la croisade en faveur de la Paix. Votre résolution, empreinte de force spirituelle et de grandeur d'âme, vous honore dans l'appréciation de tous les artisans de la Fraternité, le ciment de l'édifice humain. Soyez-en chaleureusement remerciés.

Hector NAZET

### Betrachtungen über meine beiden Begegnungen mit der Geschichte in Nevele

Sehr geehrter Herr Bürgermeister,  
Sehr geehrte Damen und Herren,  
Kameraden, ehemalige belgische und deutsche  
Soldaten der Neveler Front!

Meine persönliche Anrede hat keinen offiziellen Charakter, will aber beitragen zu der Herstellung des Dialogs, den wir miteinander anfangen möchten und der in harmonische und dauerhafte Beziehungen münden soll. Wir können einander nur schätzenlernen, wenn wir uns gegenseitig gut kennenlernen, denn das Vertrauen ergibt sich aus gegenseitiger Ehrlichkeit. Um Ihnen klarzumachen, wie ich dieser Versöhnung gegenüberstehe, sage ich Ihnen, daß ich mich immer der Verteidigung der Freiheit und der Menschenrechte gewidmet habe. Während meiner beiden Begegnungen mit der Geschichte, war Nevele immer Schauplatz und Zeuge meiner Treue zu dieser Verbindung. Das erste Mal war es in einem bewaffneten Widerstand im Mai 1940. Jäger zu Fuß und Soldaten des M.G. Batl. 6 waren damals die Akteure eines Abschnitts in einer der blutigen, oft von menschlichen Torheiten verursachten, Tragödien. In Soldatuniförm sind wir an beiden Kanalufeln gewalttätig aufeinander losgegangen, um einen erbarmungslosen Zweikampf auszutragen.

Ich habe diese Auseinandersetzung erlebt in einem für die Zukunft meiner Zivilisation entscheidenden Moment und meine eigene Existenz war der Kampfeinsatz. Mein Los war vorherbestimmt seit dem Aufstieg einer gewaltigen Macht, inmitten demokratischer Staaten, mit einem totalitären Regime, das von Rassenüberlegenheit und Weltherrschaft träumte. Deutsche Soldaten, Sie dienten damals in dem Invasionsheer, das die Niederwerfung meiner Nation, die durch eine grausame ideologische Eroberung bedroht war und die mich einer autoritären Sklaverei unterwerfen würde, beabsichtigte.

Verwoben in dem Drama eines aufgezwungenen Krieges, wurde mein Widerstandswille, der durch meine unwiderstehliche patriotische Pflicht eingegeben war, noch verstärkt durch eine rücksichtslose Entschlossenheit, den Aufmarsch der NS-Ideologie zu verhindern. Diese Hydra mußte zerstört werden.

Die Schlacht haben wir ausgetragen in der Erregung der aus dem Determinismus unserer Beweggründe erwachsenen Leidenschaften, die einander

diametral entgegengesetzt waren.

Durch die Schlacht um Nevele wurde ich in meinem Eifer gestärkt, denn unser hartnäckiger Widerstand hatte dem Unbesiegbarkheitsmythos des Invasionsheer einen ordentlichen Knacks gegeben. Ein erster Schlag hatte seine Wirkung nicht verfehlt.

Leider sollte ich, trotz unseres letzten und mutig verteidigten Bollwerks schon schnell dem Triumph und der Vorherrschaft der Mitläufer des Bösen unterworfen werden, jene böswilligen Geschöpfe, die die Freiheit und Würde der Völker den bösen Geistern, von denen sie besessen sind, opfern. Für mich war dies eine Begegnung mit Reue und Finsternis und meine Enttäuschung in der menschlichen Natur kündigte den Anfang eines Riesengefühls der Machtlosigkeit an.

Heute, fast ein halbes Jahrhundert später, werde ich in einem anderen Frühling zu einer zweiten Verabredung eingeladen ... aber diesmal eine mit der edlen Sozialgeschichte, die von der Masse der Menschen guten Willens, unter denen wir uns hier befinden, nebeneinander, einig, im selben Kampf, mit Ausdauer und Selbstverleugnung, aufgebaut wurde.

Welcher Auftrag kann schöner und anregender sein, als zusammenzuarbeiten an der größten Arbeit aller guten Kräfte, die als altruistische und wohlthätige Bewegungen, sorgen für Versöhnung, Befreiung und Schutz und die so eine weltweite Bewußtwerdung der Großmut, der Toleranz und der Gerechtigkeit hervorrufen. Nur die Kraft eines friedfertigen Heeres, zu dem die europäischen Kriegsveteranen, durch deren starke Verurteilung des Krieges, einen wichtigen Beitrag geleistet haben, gewährleistet unsere dauernd bedrohte Existenz und entwickelt eine weltweite Moral der Versöhnung.

Deutsche ehemalige Frontkämpfer, Bürger eines demokratischen Europas, Ihrer ausgestreckten Hand komme ich mit freundlichem Herzen entgegen. In diesen zwei Gesten überwinden wir uns selbst, damit einer sich mit dem Glück des anderen bereichern würde.

Indem ich mit Ihnen die Versöhnungsurkunde besiegle, habe ich das Gefühl, daß wir eine Pilgerfahrt zu Ehren der Brüderlichkeit unternehmen, im Glauben, daß unser Vorbild mehr bringen wird als alle Anreden und daß wir soeben die Flamme der Friedensstifter geschürt haben und ihr Vertrauen in die Zukunft verstärkt haben.

An diesem denkwürdigen Tag werde ich eine Verabredung mit der Hoffnung erlebt haben, die verherrlicht wird durch die Tugenden, die sie erweckt haben und die sie erfüllen werden, mit Hingabe und guter Treue, denn die Hoffnung ist der Morgen und das Licht und sie einigt uns in der Wahrheit von Saint-Exupéry: „Die schönste Aufgabe der Menschheit besteht darin, zu vereinigen und zu lieben“.

hätte dieses Ereignis vielleicht nie stattgefunden. Sie sind die Urheber dieses historischen Treffens, das durch dessen Erfolg, ihre Arbeit, die Kampfhandlungen dieser Schlacht genau zu rekonstruieren, krönt. Deren wichtiger Beitrag verdient unseren Lob und Dank.

Sehr geehrter Herr Bürgermeister!

Sehr geehrte Damen und Herren Gemeinderäte!

Indem Sie bei der Organisation dieser feierlichen Veranstaltung die Schirmherrschaft übernommen haben, ziehen Sie die ganze Neveler Bevölkerung in das Märtyrerdorf, das in der Schlacht einen schweren Tribut der Reue und des Leides bezahlt hat, mit hinein.

Durch diese symbolische Tat der Verzeihung bringen Sie den überzeugenden Beweis Ihrer Teilnahme an dem Kreuzzug für Frieden.

Ihr Beschluß gereicht Ihnen zur Ehre in den Augen aller Mitstreiter für Brüderschaft, die der Bindestoff des menschlichen Gebäudes ist.

Dafür, sage ich Ihnen meinen herzlichsten Dank!

Dames, Juffrouwen en Heren,

Vooreerst wou ik, in naam van de Nationale Vereniging der Jagers te Voet, niet alleen de Nevelse gezagdragers danken voor hun uitnodiging tot deze plechtigheid, maar ook de heren Janssens en Taghon feliciteren met de organisatie van deze dag, die vrede en vriendschap bevordert.

Kameraden van het M.G. Bataljon 6,

U bent uit Duitsland naar hier gekomen met de wens in uw hart van hier vriendschap te vinden. U staat hier met uitgestoken hand naar ons, de Jagers te Voet, uw tegenstanders van vroeger, die uit Wallonië gekomen zijn om U de hand te drukken. Zowel u als wij staan in dit Vlaamse land, dat ons uitnodigt tot een nieuwe broederschap in dezelfde geest van onze gastheren van vandaag.

Samen metu, met onze vrienden uit andere naties, willen wij, Belgen uit het Noorden en het Zuiden van het land, bijdragen in het proces dat naar vrede leidt. Nochtans kan dit laatste slechts vooruitgang boeken door de verwezenlijking van een politiek verenigd Europa waarin de interne vrede slechts kan bestaan door de onderlinge afhankelijkheid en het wederzijds respect van alle volkeren die er deel van uitmaken, en waarvan de vrede naar buiten uit slechts kan verzekerd worden door de kracht van zijn samenhang. Om een verenigd Europa te verwezenlijken, moeten wij allen het willen en tussen ons een netwerk van nauwe vriendschapsbanden scheppen.

Een eerlijke vriendschap laat overigens meningsverschillen toe en respecteert ieders eigenheid; eenheid komt niet noodzakelijk met uniformiteit overeen. Maar, opdat deze eenheid zou tot stand komen, is het nodig dat iedereen ze wenst en wil. Dit is geen utopie, noch een droombeeld, maar wel een realistische visie, die toelaat te bouwen aan de noodzakelijke eenheid, en die mogelijk wordt, als wij streven naar eenheid onder ons, onder onze streken en onze landen, in de hoop dat ze zich later zal uitbreiden tot het hele Oude Continent.

Maar om dit te bereiken is het ook nodig dat wij ons egoïsme opgeven, dat wij onze standpunten verruimen zover als de nieuwe horizon zich uitstrekt. Steeds moeten wij opmerkzaam zijn om de anderen ten dienste te staan, steeds moeten wij attent zijn om de anderen de hand te reiken.

Dames, juffrouwen en heren, moge de ontmoeting van vandaag een symboolwaarde krijgen en moge onze handdruk in dit Vlaamse land, dat getuige was van het lijden en van de broedermoord van gisteren, de waarborg zijn van de eenheid en van de verbroedering van morgen.

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

Je voudrais, d'abord, au nom de l'Amicale Nationale des Chasseurs à Pied, non seulement remercier les autorités de Nevele de nous avoir invités à ces cérémonies, mais aussi, féliciter messieurs Janssens et Taghon d'avoir organisé cette journée de rencontres génératrices de paix et d'amitié.

Camarades du 6e Bataillon de Mitrailleurs,

Vous voici venus d'Allemagne, avec au coeur, le désir de trouver ici, l'amitié. Vous voici, les mains tendues vers nous, les Chasseurs à Pied, vos adversaires d'autrefois, venus de Wallonie pour serrer dans leurs mains, les vôtres. Nous voici, vous et nous, sur cette terre de Flandre qui nous invite à une fraternité nouvelle en communion d'esprit avec nos hôtes d'aujourd'hui.

Avec vous, avec nos amis des autres nations, nous les belges du Nord et du Sud, nous voulons contribuer au processus de paix. Toutefois, celui-ci ne progressera vraiment qu'avec la réalisation d'une Europe politiquement et librement unie dont la paix intérieure ne peut être véritable que dans l'interdépendance et le respect mutuel de tous les peuples qui la composent et dont la paix extérieure ne sera assurée que par la force de sa cohésion. Pour faire une Europe unie, nous devons tous le vouloir et tisser entre nous un réseau serré d'amitiés.

L'amitié sincère s'accommode d'ailleurs de divergences de vues et des particularités de chacun et l'unité ne réside pas nécessairement dans l'uniformité. Mais, pour que cette unité se réalise, il faut d'abord qu'elle soit souhaitée, voulue par les individus. Ce n'est pas là, utopie ou rêves fous, mais bien un réalisme constructeur d'une union nécessaire, et possible si nous la pratiquons entre nous, entre nos régions, nos pays, pour qu'elle s'étende ensuite à tout notre vieux continent.

Mais, pour cela, il faut aussi que nous abandonnions nos égoïsmes, que nous élargissions nos points de vues jusqu'aux lointains des horizons nouveaux. Il faut que nous ayons le coeur et aussi la raison en éveil constant pour le service des autres, que nous soyons attentifs à toujours leur tendre la main. Mesdames, mesdemoiselles, messieurs, puisse notre rencontre d'aujourd'hui prendre valeur de symbole et ces poignées de mains que nous échangeons sur cette terre de Flandre témoin des souffrances et des combats fratricides d'hier, être des gages de l'union générale et fraternelle de demain.

Edmond BURTON

Sehr Geehrte Damen und Herren!

Zunächst möchte ich, im Namen des Nationalbundes der Jäger zu Fuß, nicht nur der Neveler Gemeindebehörde für ihre Einladung zu dieser Feierlichkeit danken, sondern auch den Herren Janssens und Taghon gratulieren zu der Veranstaltung dieses Tages, der Frieden und Freundschaft fördert.

Liebe Kameraden des ehemaligen M.G. Batl. 6!

Sie sind aus Deutschland hergekommen getragen von dem Wunsch hier Freundschaft zu finden. Sie stehen hier und reichen uns die Hand, uns Jägern zu Fuß, Ihren ehemaligen Gegnern. Und wir sind aus Wallonien gekommen um Ihnen die Hand zu reichen. Sowohl Sie als auch wir stehen in diesem flämischen Land, das uns einlädt, gemeinsam und in brüderlicher Verbundenheit mit unseren heutigen Gastgebern diesen Tag zu feiern.

Zusammen mit Ihnen, mit unseren Freunden aus anderen Nationen, wollen wir Belgien aus dem Norden und aus dem Süden des Landes zu einem in Frieden führenden Prozeß beitragen. Letzterer kann aber nur gelingen in einem politisch vereinten Europa, in dem der innere Friede nur existieren kann durch gegenseitige Abhängigkeit und wechselseitigen Respekt vor allen dazu gehörenden Völkern, und in dem der äußere Friede nur durch die Kraft seiner Gemeinsamkeit verbürgt werden kann.

Um ein vereintes Europa zu realisieren müssen wir es alle wollen und zwischen uns allen ein Netz enger Freundschaftsbande schaffen.

Eine ehrliche Freundschaft erlaubt übrigens Meinungsunterschiede und respektiert jedermanns Eigenart, Einheit entspricht nicht unbedingt Einheitlichkeit.

Aber damit diese Einheit zustande kommt, soll jeder sie wünschen und wollen. Dies ist weder eine Utopie noch ein Wunschtraum, sondern eine realistische Ansicht, die es ermöglicht an dieser notwendigen Einheit zu bauen und die möglich wird, wenn wir nach Einheit streben unter uns, auch Einheit zwischen unterschiedlichen Landesteilen und zwischen unseren Ländern in der Hoffnung, daß sie sich später auf das ganze Abendland ausdehnen wird.

Um dies aber zu erreichen müssen wir unseren Egoismus aufgeben, unsere Standpunkte auf die Grenzen des neuen Horizontes erweitern. Wir sollen immer freudigen Herzens und mit offenem Geist den anderen zu Gebote stehen, stets müssen wir darauf gefaßt sein, dem anderen die Hand entgegenzustrecken.

Sehr geehrte Damen und Herren, möge dieses heutige Freundschaftstreffen

einen Symbolwert bekommen und möge unser fester Händedruck in diesem flämischen Land, das Zeuge des Leides und des gestrigen Brudermordes war, die Einheit und die künftige Verbrüderung verbürgen.

Nederlandse vertaling: Jan Janssens en Jan Luysaert.  
Traduction française: Jan Janssens.  
Deutsche Übersetzung: Jan Luysaert.

Wij danken:

Het College van Burgemeester en Schepenen van Nevele en in  
het bijzonder Burgemeester Antoine VAN SPEYBROECK  
en Schepenen van Cultuur Patrik VAN DE CASTEELE.

De Heer Daniël D'HOOGHE, Bevelhebber van de Gemeentelijke  
Brandweer Nevele, en zijn manschappen.

De Landelijke Politie, Nevele.

N.S.B. Nevele.

De Heer Antoine JANSSENS, Conservator van het Museum  
„Rietgaverstede”, Nevele.

De Heer Peter TAGHON, Gent.

De tolken: Marie-Claire BECKERS, Hilde COLMAN,  
Sibille DE SUTTER en Katrien VANDEN BROECKE.

Nous remercions:

L'Amicale Nationale des Chasseurs à Pied.

La Fraternelle Nationale des Chasseurs à Pied.

Le Comité de la 2<sup>ème</sup> Compagnie du 1<sup>er</sup> Régiment de Chasseurs  
à Pied.

F.N.C. Quaregnon.

2<sup>ème</sup> Bataillon de Chasseurs à Pied.

Wir danken:

Der Kameradschaft ehemaliger Angehöriger des M.G. Bataillon 8.